

33. Landesolympiade
Latein und Griechisch in Oberösterreich
am 13. März 2019
Redoutensäle Linz

Witz, Spott und Ironie
in Antike, Mittelalter und Neuzeit
Vorbereitungsskriptum

erstellt von einem Team der Arge Latein OÖ

Mag. Glatz Peter
Mag. Hörhann Hannelore
Mag. Sieglinde Mayer-Schwarz
Mag. Wilhelm Mayer
Mag. Ortmayr Sieglinde

Mag. Peterseil Elisabeth
Mag. Plank Elisabeth
Mag. Gabriele Scherfler-Socher
Mag. Stöllner Severin
Mag. Sandra Wiederkehr



SODALITAS

INHALT

1. Philogelos.....	3
2. Sebastian Brant: Stultifera Navis.....	5
3. Erasmus von Rotterdam (1466–1536): „Lob der Torheit“ (Moriae Encomion).....	10
4. Ludvig Holberg (1684–1754), Nicolai Klimii Iter Subterraneum (1741).....	12
5. Georg Buchanan: Ein etwas anderes Romgedicht	16
6. Carmina Burana.....	18
7. Plautus, Amphitryo.....	25
8. Pasquino	30
9. Decimus Iunius Iuvenalis, Satiren	35
10. Caesarius von Heisterbach (1180–1240), Der Teufel und die eitle Frau.....	44
11. Auszüge aus der Cena Trimalchionis“ des Gaius Petronius Arbiter	45
12. Gesta Romanorum: Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf (GR 106); Drei Wünsche vor dem Galgen (GR 200)	55
13. Erasmus von Rotterdam, Epigramm gegen den kriegesischen Papst Julius II.	59
14. Spottgedichte des C. Valerius Catullus (ca. 84-54 v. Chr.)	60

Der **Philogelos** (Φιλόγελος, „Lachfreund“) ist die einzige erhaltene Sammlung von 265 Witzen aus der Antike. Das Werk ist in griechischer Sprache verfasst. Gegenstand des Spotts sind Studierende (scholastici), Geizige, Prahler, ein Dummkopf, Abderiten, Sidonier, Schlagfertige, Kymäer, Mürrische, Unbegabte, Angsthasen, Faulpelze, Neidhammel, Vielfraße, Trinker, Leute mit üblem Mundgeruch, Frauen und Frauenfeinde.

Diese Auswahl ist folgender Internetseite entnommen: SPECIMINA FACETIARUM HIEROCLIS ET PHILAGRII GRAMMATICI ex editione M. Chii Parisiensi anni 1812 in Latinum conversa ab Accio Watanabeo (<https://mcl.as.uky.edu/philogelotos>)

1. Scholasticus¹ natare tentans² paene suffocatus est³. Iuravit igitur se non aquam tacturum <esse> nisi primum natare didicisset.
2. Scholasticus amico obviam factus dixit, "Per somnum te vidi et salutavi." Hic autem, "Ignosce⁴ mihi, quod non animadverti."
3. Scholasticus cum aegrum⁵ viseret, de valetudine⁶ eum rogavit. Qui non valuit respondere. Ille igitur his dictis aegrum⁵ increpavit⁷: "Spero et me aegrotaturum⁵ esse et tibi visenti nihil responsurum."
4. Scholasticus medico obviam factus "Mihi ignosce," inquit, "et noli me vituperare⁸, quod non aegrotaverim⁵."
5. Scholasticus, cum vellet scire, num sibi dormire deceret⁹, oculis clausis intuebatur¹⁰ speculum.
6. Scholasticus, cum per somnum vidisset se clavum¹¹ calcasse¹², pedem ut videbatur dolentem fascia¹³ ligavit¹⁴. Alter autem, cum causam didicisset, dixit "Quare igitur soles discalceatus¹⁵ dormire?"
7. Scholasticus, cum vinum haberet eximium, dolium¹⁶ signavit. Cum autem servus dolium¹⁶ infra¹⁷ pertudisset¹⁸ et vinum subriperet¹⁹, miratus est, quod sigillo²⁰ salvo²¹ vinum minueretur²². Alter dixit, "vide ne infra¹⁷ sit ablatum." Ille autem, "stultissime," inquit, "non inferior sed superior pars deest."
8. Scholasticus in proprium agrum exivit et petivit ex puteo²³ illic sito aquam bibere, si bona esset. Et cum dicerent esse bonam, nam et parentes eius ex eo bibisse, "atqui²⁴ quantas," inquit, "cervices²⁵ habuerunt, ut ex tanta altitudine bibere quirent²⁶!"

- 1 **scholasticus**, -i: Schulmeister, „Studierter“
- 2 **tento** 1 = tempto 1
- 3 **suffocor** 1: (hier:) ertrinken
- 4 **ignosco** 3: verzeihen
- 5 **aeger** 3: krank, davon Verb **aegrotare**
- 6 **valetudo**, -inis f.: Gesundheit(szustand)
- 7 **increpo** 1: anschreien
- 8 **vitupero** 1: tadeln
- 9 **decet**: gut stehen, schicklich sein
- 10 **intueor** 2: betrachten
- 11 **clavus**, -i: Nagel
- 12 **calco** 1: (auf etw.) treten (calcasce = calcavisse)
- 13 **fascia**, -ae: Binde
- 14 **ligo** 1: (zusammen)binden
- 15 **discalceatus** 3: ohne Schuhe
- 16 **dolium**, -i: Fass
- 17 **infra** (Adv.): (von) unten
18. **pertundo** 3, -tudi: durchbohren
- 19 **subripio** M: stehlen
- 20 **sigillum**, -i: Siegel
- 21 **salvus** 3: heil, unbeschädigt
- 22 **minuo** 3 (pass.): weniger werden
- 23 **puteus**, -i: Grube, Brunnen
- 24 **atqui**: (aber) doch
- 25 **cervix**, -icis f.: Hals
- 26 **quirent** (von queo) = potuerunt

9. Scholasticus scholastico obviam factus dixit, "didici te mortuum esse." Et ille, "Sed vides me adhuc," inquit, "vivum." Et scholasticus, "nihilominus²⁷ qui mihi nuntium attulit multo te veracior²⁸ est."

10. Scholasticus, cum didicisset corvum²⁹ ultra ducentos³⁰ annos vivere, emptum corvum aluit in experientiam³¹.

11. Unus e geminis³² fratribus mortem obiit. Scholasticus igitur, cum superstiti³³ occurrisset, rogavit; "Tunc mortuus es an frater tuus?"

12. Scholasticus, cum naufragium³⁴ passurus esset, tabellas³⁵ poposcit, ut testamentum scriberet. Cum autem videret domesticos periculo tristes, dixit; "Nolite contristari³⁶; nam manumitto³⁷ vos."

13. Scholasticus, cum flumen transire vellet, in navigium conscendit in equo sedens. Cum autem quidam causam quaereret, dixit se festinare.

14. Scholasticus, cum sumptibus egeret³⁸, libros suos vendebat; et dum scribit ad patrem dixit: "Gratulare³⁹ nobis, pater; nam iam nos libri alunt."

15. Scholastici filius, cum a patre in bellum emitteretur, pollicitus est se unum ex hostibus caput allaturum <esse>. Ille autem dixit: "Precor, ut te etiam sine capite venientem, modo salvum²¹, conspiciam, et gaudeam."

16. Piger⁴⁰ pigro⁴⁰ denarium⁴¹ debuit. Ille autem dixit, "In sacculo⁴² meo involutus est⁴³; solve, tolle." Hic vero, "abi," inquit, "absolvisti."

27 **nihilominus**: trotzdem

28 **verax**, -acis: wahrhaftig

29 **corvus**, -i: Rabe

30 **ducenti** 3: zweihundert

31 **in experientiam**: „um das zu überprüfen“

32 **geminus** 3: Zwillinge-

33 **superstes**, -stis: überlebend

34 **naufragium**, -i: Schiffbruch

35 **tabella**, -ae: Schreiftafel

36 **contristor** 1: betrübt sein

37 **manumitto** 3: freilassen

38 **sumptibus egere**: „die Ausgaben nicht decken können“

39 **gratulor** 1: beglückwünschen

40 **piger** 3: faul

41 **denarius**, -i: Denar (röm. Silbermünze)

42 **sacculus**, -i: Geldbeutel

43 **involvo** 3, -volvi, -volutus: einwickeln

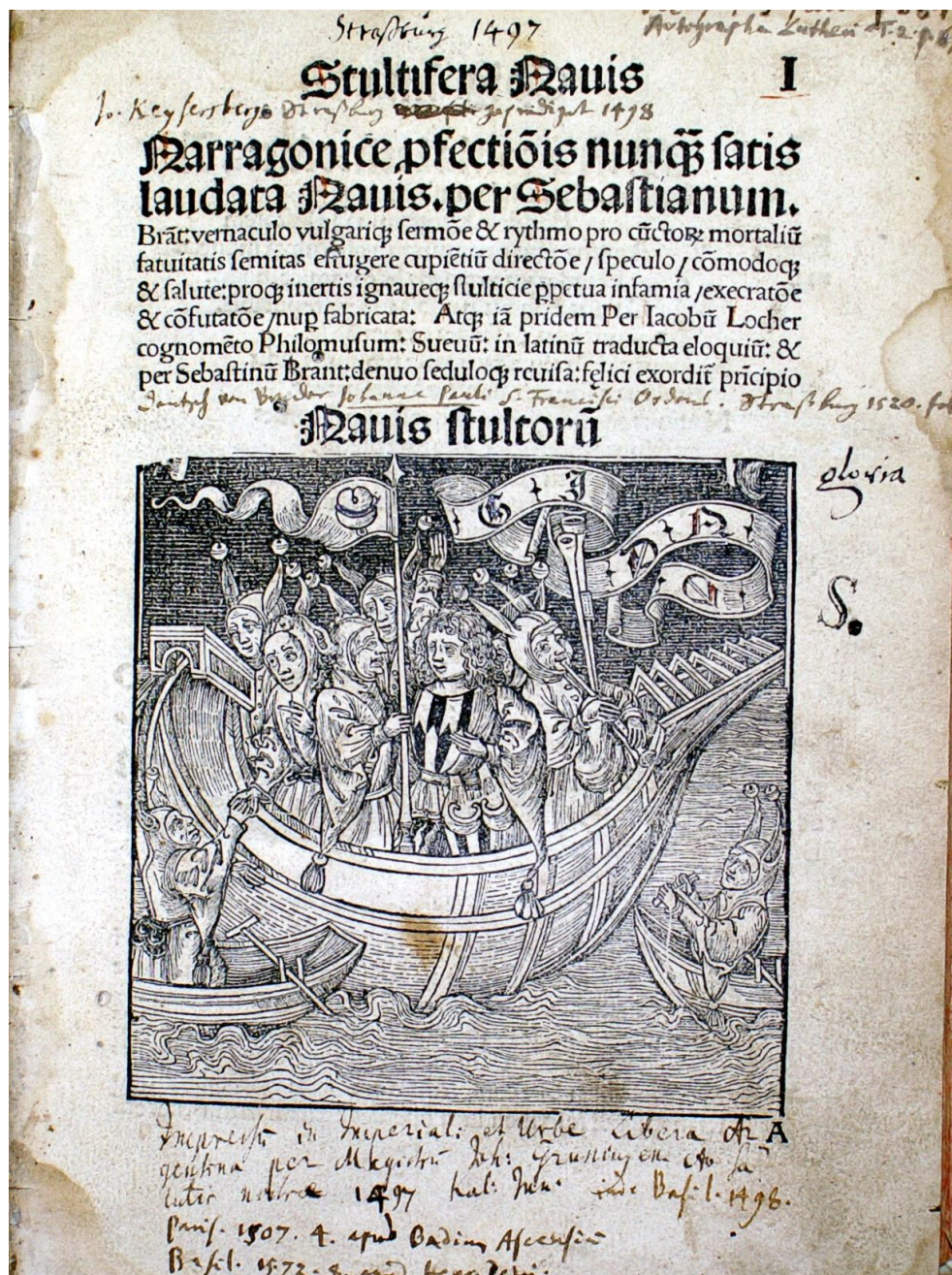
Interpretationsaufgaben

1. Der meisten der hier ausgewählten Witze nehmen den scholasticus aufs Korn. Was „zeichnet ihn aus“?
2. Lässt sich daraus deiner Meinung nach eine ablehnende Haltung des Witzeerzählers der Bildung gegenüber erkennen? Was könnte in eine andere Richtung weisen?
3. Wen nehmen dir bekannte Witze heute aufs Korn?
4. Nenne verschiedene Gründe, wieso Menschen Witze erzählen – eventuell auch abhängig davon, wer Opfer des jeweiligen Witzes ist!

Sebastian Brant: Stultifera Navis

(Die Bilder sind dem Wikipedia-Artikel „Das Narrenschiff (Brant)“ entnommen)

Das Narrenschiff des Sebastian Brant, 1494 in Basel gedruckt, war das erfolgreichste deutschsprachige Buch vor der Reformation. Indem Brant die Laster und Eigenheiten von über 100 Narren bei einer Schifffahrt ins fiktive Land Narragonien schildert, hält er der Welt satirisch den Spiegel vor. 1497 wurde das Buch ins Lateinische übersetzt und (auch durch Weiterübersetzungen) in ganz Europa verbreitet. In 112 Kapiteln werden zumeist typisches menschliches Fehlverhalten oder Laster beschrieben und als Auswuchs närrischer Unvernunft präsentiert, so z. B. Habsucht, Mode oder Ehebruch. Regierende bekommen gute Ratschläge, und ein neuer Heiliger namens St. Grobian führt sich wie ein Flegel auf. Das Schlusskapitel stellt diesem Reigen von Narren den Weisen als Ideal vernünftiger Lebenshaltung gegenüber.



De amore Venereo¹ (Text gek.):
Ach wie verderblich ist die Liebe!

Wer wüsste nicht, dass Liebe auch Auslöser für Leiderfahrung sein kann. Der Satiriker Brant stellt die Gefahren der Liebe überaus drastisch vor Augen – als Autor eines Liebesgedichtes würde er gewiss andere Töne anschlagen!

Versmaß: Die ersten vier Verse sind im elegischen Distichon geschrieben, dann folgen Hexameter.

Insanos² trahimus fatuos³ cum fune⁴ ligatos⁵:

Quisquis amat, passim⁶ retia⁷ nostra subit.

Decipimus plures, et saucia membra sagittis

percutimus: vulnus nulla medela⁸ iuvat.

Qui tua, blanda⁹ Venus, sequitur fera iussa dolosque,
 et properat diros¹⁰ temptare¹¹ Cupidinis^a arcus,
 is fatuus³ miseros casus et fata subibit.

Quas¹² Venus insignes luxu¹³ prostraverit¹⁴ urbes¹²,
 quos homines pharetris¹⁵ olim transfixerit atris,
 commemorare libet¹⁶. Ceciderunt Pergama^b Troiae,
 et cecidit Priami^c sedes sceptrumque superbum,
 ob Paridis^d caecum¹⁷, quo cum flagrabat¹⁸, amorem.

Marcus^e Romanae¹⁹ princeps Antonius^e arcis¹⁹
 non²⁰ iugulo sua colla truci letoque tremendo
 fregisset²⁰, si non Cleopatrae^f iussa tulisset,
 et si non furia²¹ tanta tentasset²² amorem.

Quisquis amat, ratione caret, sine lege modoque
 discurrit²³, patiturque graves in amore dolores.

Magna premit cunctos Veneris vehemensque potestas.

Nemo satis prudens, qui²⁴ mollia spicula²⁵ vitet²⁶.

Quem feriunt²⁷ autem, stultus durabit²⁸ et amens²⁹,
 nam sine mente ruit³⁰, constanti pectore nusquam³¹
 ambulat, ad Veneris semper mandata recurrens.



1. **Venereus**: Adj. zu Venus („Liebe“)
2. **insanus** 3: verrückt
3. **fatuus**, -i: Narr
4. **funis**, -is m.: Seil, Strick
5. **ligo** 1: binden
6. **passim** (Adv.): überall
7. **rete**, -is n.: Netz
8. **medela**, -ae: Heilmittel
9. **blandus** 3: zärtlich, schmeichlerisch
10. **dirus** 3: verderblich, grauenvoll
11. **tempto** 1: berühren, erproben
12. **quas ... urbes** = urbes, quas ...
13. **luxus**, -us: Sittenlosigkeit
14. **prosterno**, -stravi: zugrunde richten
15. **pharetra**, -ae: Köcher (meton.)
16. **libet**: beliebt („man muss nur ...“)
17. **caecus** 3: blind
18. **flagro** 1: brennen, lodern
19. **Romanae princeps arcis** ~ „römischer Heerführer“
20. **non ... fregisset**: „(Er) hätte nicht trotzig in einem schrecklichen Tod sein Leben verloren“ (*iugulum* = Kehle, *trux* = schrecklich, *letum* = Tod, *tremendus* = schrecklich, *colla frangere*: den Hals brechen)
21. **furia**, -ae: Wahnsinn, Raserei (Ablativ!)
22. **tentasset** = temptavisset („wenn er nicht so wahnsinnig geliebt hätte“)
23. **discurro** 3: hin- und herlaufen
24. **qui** + Konj.: dass er ...
25. **spiculum**, -i: (Pfeil-)Spitze
26. **vito** 1: ausweichen, entkommen
27. **ferio** 4: treffen
28. **duro** 1: ertragen
29. **amens**: von Sinnen
30. **ruo** 3: rennen, voraneilen
31. **nusquam**: nirgends, nirgendshin

Quisquis enim pueri³² est pharetris¹⁵ transfixus³³ acutis,
in vultu nescit bene dissimulare³⁴ furores.

Si non spurcus³⁵ amor Phaedram⁸ torsisset³⁶ adultam³⁷,
non tenerum³⁸ collum laqueo³⁹ fregisset iniquo⁴⁰.

Pasiphae^h tauri non deperiisset⁴¹ amore,
si procul a Veneris stimulo⁴² secura fuisset.

Non tot abortivis⁴³ foedasset⁴⁴ Iuliaⁱ Romam,
non calidum intrasset (proh⁴⁵) Messalina^j lupanar⁴⁶,
si bene casta⁴⁷ faces⁴⁸ Veneris vitasset²⁶ et arcus.

Ad miseros casus et magna pericla⁴⁹ Cupido^a
subdolus⁵⁰ et fallax⁵⁰ sexum deducit utrumque.(...).

- 32. **puer** = Amor / Cupido
- 33. **transfigo** 3: durchbohren
- 34. **dissimulo** 1: verheimlichen
- 35. **spurcus** 3: schmutzig
- 36. **torqueo** 2, torsi: quälen
- 37. **adultus** 3: erwachsen
- 38. **tener** 3: jung, zart
- 39. **laqueus**, -i: Schlinge, Strick
- 40. **iniquus** 3: ungerecht
- 41. **depereo**, -ii: zugrunde gehen
- 42. **stimulus**, -i: Stachel
- 43. **abortivum**, -i: Abtreibung
- 44. **foedo** 1: besudeln, beschmutzen
- 45. **proh**: O! Ach! Wehe! Leider!
- 46. **lupanar**, -is: Bordell
- 47. **castus** 3: keusch
- 48. **fax**, facis: Fackel
- 49. **pericla** = pericula
- 50. **subdolus** = **fallax**: hinterhältig, schlau

a. Cupido, -inis = Amor; **b. Pergama**, -orum: die Burg von Troja; **c. Priamus**, -i: Priamos (König von Troja); **d. Paris**, -idis (vgl. Trojasage); **e. Marcus Antonius**: Mark Anton; **f. Cleopatra**, -ae: Kleopatra (Königin von Ägypten); **g. Phaedra**, -ae (vgl. Theseus-Sage: Phaidra begeht aus unerfüllter Liebe zu Hippolytos Selbstmord); **h. Pasiphae** (vgl. Minotaurus-Sage); **i. Iulia**: Julia (Tochter des Augustus; ihr wird von antiken Autoren – vielleicht zu Unrecht – ein ausschweifendes Sexualleben nachgesagt); **j. Messalina**: Valeria Messalina (dritte Frau des Kaisers Claudius; in den ihr überwiegend negativ gesinnten Quellen wird sie als habgierig, grausam und ausschweifend beschrieben)

Unter Angriffen gegen die damalige Gesellschaft dürfen natürlich auch Ausfälle gegen Lehrer, Schüler und Eltern nicht fehlen. Unter der Überschrift **De doctrina filiorum** weist Brant darauf hin, dass an Ausbildung und Schule gespart werde. Er zeigt, dass für Persönlichkeiten früherer Zeiten gerade die allerbesten Lehrer gut genug waren. Alexander der Große hatte Aristoteles als Lehrer, dessen Lehrer wiederum Plato gewesen war (Text gek.)

Rex quoque Pella^a magna cum laude Philippus^b,
per loca Graiorum^c quaerebat cuncta magistram,
posset Alexandrum^d qui dogmata¹ culta² docere.
Doctus Aristoteles^e tandem compertus³ adibat
magnanimi curam regis pectusque⁴ fovebat
artibus ingenuis⁵, dabat et praeconia linguae⁶.
Doctus Aristoteles^e primum documenta Platonis^f
candida gustarat⁷, sophiaequae⁸ exceperat artes,
antea quam⁹ teneros¹⁰ studio pascebat¹¹ alumnos¹².
Tempore sed nostro dementes¹³ cura parentes
nulla trahit, natos videant ut rite peritos¹⁴

- 1. **dogma**, -atis n.: Lehre
- 2. **cultus** 3: gepflegt, gebildet
- 3. **compertus** (von comperio 4): „über den er sich genau erkundigt hatte“
- 4. **pectus** (hier:): Herz, Seele
- 5. **ingenuus** 3: edel(mütig)
- 6. **praeconia linguae**: „sprachliche Ausdrucksfähigkeit“
- 7. **gustarat** = gustaverat (**gusto** 1: kosten)
- 8. **sophia**, -ae (griech.): Weisheit
- 9. **antea quam** = antequam
- 10. **tener** 3: zart, jung
- 11. **pasco** 3: weiden, nähren
- 12. **alumnus**, -i: Schüler
- 13. **demens**, -ntis: unsinnig, verrückt
- 14. **rite peritus**: in rechter Weise gebildet

conducantque¹⁵ gravem¹⁶ digna mercede¹⁷ magistrum.
 Ergo nunc fatuus¹⁸ procedit de patre stulto,
 qui vitiis largitur¹⁹ opes, studioque decoro²⁰
 parcit²¹, et ingenii virtutes negligit omnes.

15. **conduco** 3: mieten, anstellen
 16. **gravis**, -e (hier:) ernst, streng
 17. **merces**, -edis f.: Lohn, Honorar
 18. **fatuus**, -i: Narr
 19. **largior** 4: reichlich ausgeben
 20. **decorus** 3: ehrenhaft, anständig
 21. **parco** 3 (+ Dat.): sparen (an)

a. Pellaeus 3: aus Pella (Geburtsort und Residenzstadt Alexanders d. Gr.); **b. Philippus**: Philipp II. (König von Makedonien, Vater von Alexander); **c. Grai** = Graeci; **d. Alexander**: Alexander der Große; **e. Aristoteles**, -is: Aristoteles (Philosoph); **f. Plato**, -onis: Plato (Philosoph)

Auch unter der Überschrift **Mala exempla parentum** bekommen die Eltern ihr Fett ab (gek.):

Grandaevi¹ properate senes, fatuique³ parentes,
 in vos nam satyrae² torqueo³ tela meae.
 Audetis pravos coram⁴ matre atque puellis
 effari⁵ mores ridiculumque nefas:
 Nunc Veneris nugae⁶, nunc vos dictatis⁷ amorem,
 et natis⁸ teneris⁹ ad mala signa datis.
 Non pudor in verbis, non est reverentia¹⁰ vitae,
 non decus¹¹ aut specimen¹² ingenuusve¹³ nitor¹⁴.
 Non pueri mores discunt: non femina servat
 signa pudicitiae¹⁵: turpia¹⁶ cuncta sonant¹⁷.
 Femina de fatuo¹⁸ carpit mala signa marito.
 Sectatur¹⁹ proles²⁰ moribus ipsa patrem.
 Non docuit genitor²¹ fatuus¹⁸ bene vivere natum;
 iure igitur natus moribus alter erit.
 Si sunt lusores²² patres, pueri atque nepotes
 rebus in his pravis se similitudo²³ solent.
 Trita²⁴ etenim veterum dicunt proverbia²⁵: Pravo
 saepe solet similis filius esse patri.
 Ludere fas²⁶ monachi reputant²⁷ sibi, quando reponit
 abbas²⁸ taxillos²⁹: alea iacta placet.

1. **grandaevus** 3: hochbetagt, alt
 2. **satyra**, -ae: Satire
 3. **torqueo** 2: schleudern, lenken
 4. **coram** (+ Abl.): vor, angesichts
 5. **effor** 1: aussprechen
 6. **nugae**, -arum: unnütze Dinge, Possen
 7. **dicto** 1: wiederholt sagen, befehlen
 8. **natus** = filius
 9. **tener** 3: jung
 10. **reverentia**, -ae: Achtung, Ehrfurcht
 11. **decus**, -oris n.: Anstand, Würde
 12. **specimen**, -inis n.: gutes Beispiel
 13. **ingenuus** 3: edel
 14. **nitor**, -oris m.: Glanz, Eleganz
 15. **pudicitia**, -ae: Sittsamkeit
 16. **turpis**, -e: hässlich, unsittlich
 17. **sono** 1: klingen
 18. **fatuus**, -i: Narr
 19. **sector** 1: (überall, mit Eifer) folgen
 20. **proles**, -is f.: Nachkommen(schaft)
 21. **genitor** = pater
 22. **lusor**, -oris: Spieler
 23. **similo** 1: gleichen
 24. **tritus** 3: gebräulich, in aller Munde
 25. **proverbium**, -i: Sprichwort
 26. **fas** <esse>: „es sei erlaubt“
 27. **reputo** ~ puto
 28. **abbas**, -tis: Abt
 29. **taxillus** (hier:) Würfel (= **alea**)



Interpretationsaufgaben

Text 1

1. (De amore Venereo) macht viele Anspielungen auf Mythologie und Geschichte. Informiere dich über diese!
2. Schreib ein Gegengedicht (mit oder ohne Vers – wie du willst) als Lobpreis der Liebe!

Text 2

1. Wie wichtig ist die Qualität der Lehrenden? Nimm Stellung zum lateinischen Text und zu folgendem Zitat aus der „Welt“ (mit Bezug auf die sog. Hatti-Studie):
„Ob Schüler erfolgreich lernen, bestimmt allein der Lehrer. Er hat es in der Hand, den Unterricht so zu gestalten, dass der Lerneffekt groß ist. Er kann aber auch das Gegenteil bewirken. Während in letzter Zeit Kultusminister den Lehrer zum „Lernbegleiter“ degradieren (...), der lediglich die Selbstorganisation der Schüler unterstützt, fordert Hattie vom Lehrer, dass er den Unterricht von A bis Z steuert.“
 (Quelle: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article115043391/Den-groessten-Einfluss-auf-Lernerfolg-hat-der-Lehrer.html>)

Text 3

1. Setze die beiden Bilder im Anschluss an den Text in Beziehung zu diesem!

Erasmus von Rotterdam (1466 – 1536): „Lob der Torheit“ (Moriae Encomion)

Noch schärfer kritisiert Erasmus von Rotterdam in seiner Schrift „Lob der Torheit“, die 1511 veröffentlicht wurde, die Dummheit der Schulmeister. Das Werk, vielleicht nur als eine Art Zeitvertreib verfasst, war seinem Freund Thomas Morus (1478 – 1535) gewidmet. Erasmus lässt die Dummheit („Torheit“, lat. stultitia, griech. moria) eine Lobrede auf sich selbst halten: Sie habe zu Unrecht einen schlechten Ruf, denn sie allein erfreue Menschen und Götter gleichermaßen und mache das sonst oft unerträgliche Leben erträglich. Er geht dabei sehr polemisch gegen das intellektuelle Establishment vor: Hart spottet er durch den Mund der Dummheit über Lehrer, Priester, Theologen, Philosophen und alle, die sich selbst aufgrund ihrer gesellschaftlichen Stellung für klug halten.

Es spricht die stultitia:

Ad eos accingar¹, qui sapientiae speciem² inter mortales tenent, et aureum illum ramum^a, ut aiunt, aucupantur³, inter quos Grammatici primas tenent, genus hominum profecto⁴, quo nihil calamitosius⁵, nihil afflictius⁶, nihil aequae Diis invisum⁷ foret⁸, nisi ego⁹ miserrimae professionis incommoda dulci quodam insaniae genere mitigarem¹⁰. Illi enim sescentis¹¹ maledictionibus¹² obnoxii¹³ sunt, ut qui¹⁴ semper famelici¹⁵ sordidique¹⁶ in ludis¹⁷ illis suis - in ludis dixi? - immo in pistrinis¹⁸ potius ac carnificinis¹⁹, inter puerorum greges consenescent²⁰ laboribus, obsurdescent²¹ clamoribus, fetore²² paedoreque²³ contabescant²⁴. Tamen meo beneficio fit, ut sibi primi mortalium esse videantur. Adeo sibi placent, dum pavidam²⁵ turbam, minaci²⁶ vultu voceque territant, dum ferulis²⁷, virgis²⁸, lorisque²⁹ conscindunt³⁰ miseros dumque modis omnibus suo arbitratu³¹ saeviunt³², asinum illum Cumanum^b imitantes. Interim sordes³³ illae merae³⁴ munditiae³⁵ videntur, paedor²³ amaracinum³⁶ olet³⁷, miserrima illa servitus regnum esse putatur, ut tyrannidem³⁸ suam nolint cum Phalaridis^c aut Dionysii^d imperio commutare. Sed longe etiam feliciores sunt³⁹, nova quadam

1. **accingar** 3: (hier:) sich bereitmachen
2. **species**, -ei f.: Schein, Ruf
3. **aucupor** 1: erlangen
4. **profecto**: tatsächlich, sicherlich
5. **calamitosus** 3: unheilvoll, schädlich
6. **afflictus** 3: bedrängt, übel zugerichtet
7. **invisus** 3: verhasst
8. **foret** = esset
9. Es spricht die stultitia!
10. **mitigo** 1: besänftigen, sanft machen
11. **sescenti** 3: sechshundert
12. **maledictio**, onis f.: Fluch, Verfluchg.
13. **obnoxius** 3: ausgesetzt, preisgegeben
14. **ut qui** (+ Konj.): da sie ja ...
15. **famelicus** 3: ausgehungert, hungrig
16. **sordidus** 3: (hier:) ärmlich, verachtet
17. **ludus**, -i m.: Schule
18. **pistrinum**, -i: Stampfmühle
19. **carnificina**, ae f.: Folter(kammer)
20. **consenesco** 3: alt werden
21. **obsurdesco** 3, obsurdui: taub werden
22. **fetor** = foetor, oris m.: Gestank
23. **paedor**, oris m.: Schmutz, Unrat
24. **contabesco** 3: hinscheiden, sterben
25. **pavidus** 3: ängstlich, furchtsam
26. **minax**, cis: drohend
27. **ferula**, ae f.: Rute, Gerte
28. **virga**, ae f.: Stock, Rute
29. **lorum**, -i n.: Lederriemen, Peitsche
30. **conscindo** 3: quälen
31. **suo arbitratu**: nach ihrem Gutdünken
32. **saevio** 4: wüten, toben
33. **sordes**, -is f.: (hier:) Schmutz
34. **merus** 3: rein, lauter
35. **munditia**, -ae: Sauberkeit
36. **amaracinum**, -i n.: Majoran
37. **oleo** 2: riechen
38. **tyrannis**, -idis f.: Gewaltherrschaft
39. **feliciores sunt**: sc. Magistri

doctrinae⁴⁰ persuasione. Siquidem⁴¹ cum mera³⁴
deliramenta⁴² pueris inculcent⁴³, tamen, Dii boni (...)
nescio quibus⁴⁴ praestigiis⁴⁵ mire efficiunt, ut stultis
materculis⁴⁶ et idiotis⁴⁷ patribus optimi magistri esse
videantur.
Quid autem cum frigidissimos⁴⁸ et insulsissimos⁴⁹
versiculos suos passim⁵⁰ ostentant⁵¹, neque desunt
qui⁵² mirentur, iam plane Maronis^e animam in suum
pectus demigrasse⁵³ credunt. At nihil omnium
suavius, quam cum ipsi inter sese mutua⁵⁴ talione⁵⁵
laudant ac mirantur, vicissimque⁵⁶ scabunt⁵⁷. Utrum
insaniam⁵⁸ hanc vocare mavultis⁵⁹, an stultitiam? Nam
mea quidem haud magni refert⁶⁰, modo⁶¹ fateamini
meo beneficio fieri, ut animal omnium alioqui⁶² longe
miserrimum, eo felicitatis evehatur⁶³, ut sortem suam
neque cum Persarum regibus cupiat permutare.

40. **doctrina**, -ae f.: (hier:) Bildung
41. **siquidem**: wenn doch
42. **deliramentum**, i n.: albernes Zeug
43. **inculco** 1: einprägen, einschärfen
44. **nescio quibus**: durch irgendwelche
45. **praestigiae**, -arum f.: Gaukeleien.
46. **matercula**, ae f.: Mütterchen
47. **idiotia**, ae m.: unwissender Mensch
48. **frigidus** 3: (hier:) fade, trivial
49. **insulsus** 3: witzlos, fade
50. **passim** (Adv.): überall
51. **ostento** 1: (vor)zeigen
52. **non desunt, qui** + Konjunktiv: es fehlt nicht an Leuten, die
53. **demigro** 1: hier: herabsteigen (demigrasse = demigravisse)
54. **mutuus** 3: wechselseitig
55. **talio**, talionis f.: Vergeltung
56. **vicissim** (Adv.): gegenseitig
57. **scabo** 3: (hier:) loben
58. **insania**, ae f.: Wahnsinn, Wahn
59. **malo**, mavis, malle: lieber wollen
60. **mea haud magni refert**: es ist mir nicht wichtig
61. **modo** (+ Konj.): wenn nur
62. **alioqui** (Adv.): sonst
63. **e felicitatis evehere**: „zu solchem Glück emporführen“

a. aureus ramus: der goldene Zweig (Dieser hat Aeneas den Weg in die Unterwelt geöffnet, vgl. Vergil, Aeneis 6,137; hier als ein besonderes Zeichen für die Lösung aller Probleme verwendet.)

b. asinus Cumanus: Lukian von Samosata erzählt in seinem Werk „Der Fischer oder die Auferstandenen“ von einem Esel aus Cuma (in Griechenland), der in den Wald flüchtete, zufällig ein Löwenfell fand und damit die anderen Bewohner des Waldes erschreckte. Sein Besitzer aber ließ sich nicht täuschen: Er fing ihn wieder zur Arbeit ein. - In den Adagia (Nr. 612) erklärt Erasmus diesen sprichwörtlichen Ausdruck so: „Competit in eos, qui cum sint inepti ridiculique, tamen apud ignotos tamen ipsa novitate habentur in pretio“ (Das passt auf jene, die, obwohl sie unfähig und lächerlich sind, dennoch von den Unkundigen einfach auf Grund ihrer Neuartigkeit geschätzt werden).

c. Phalaris, Phalaridis m.: Tyrann von Agrigent

d. Dionysius, -i m.: Tyrann von Syrakus; bekannt aus Schillers Bürgschaft;

e. Vergilius Maro (70 - 19 v. Chr.): einer der berühmtesten römischen Dichter (Aeneis!)

Interpretationsaufgaben

1. Fasse Erasmus' Kritikpunkte am Lehrerstand zusammen.
2. Du hast schon viele Lehrkräfte kennengelernt. Inwiefern passt Erasmus Kritik am Lehrerstand (teilweise / nicht) angesichts deiner Erfahrungen? Welche Kritikpunkte hältst du für zeitbedingt (also zwar vielleicht typisch für die Renaissance, aber nicht auf heute übertragbar)? Skizziere das Bild eines Lehrers, wie du ihn dir wünschst!
3. „... stultis materculis et idiotis patribus ...“ – Trägt das Elternhaus mit Schuld an der Bildungsmisere, wie sie in der Pisastudie zweifelsfrei/zweifelhaft dokumentiert wird?

Originaltext (Quelle: <http://people.virginia.edu/~jkd3t/moriae.html>)

Ludvig Holberg (1684-1754), Nicolai Klimii Iter Subterraneum (1741) Caput II: Descensus in Planetam Nazar (gek.)

Quelle: Det Kongelige Bibliotek: <http://wayback-01.kb.dk/wayback/20101105080328/http://www2.kb.dk/elib/lit/dan/holberg/klim/holb1741.kbr/l02.htm>

Ludvig Holberg, von Geburt ein Norweger, gilt als Begründer der dänischen Literatur, war aber zugleich ein höchst erfolgreicher lateinischer Autor. Sein satirisch-utopischer Roman *Nicolai Klimii Iter Subterraneum* erschien 1741 auf Latein in Deutschland, wurde aber schon 1742 ins Dänische (*Niels Klims reise til den underjordiske verden*) und viele andere Kultursprachen übersetzt. Der Roman brachte Holberg den europäischen Durchbruch. *Nach erfolgreichem Studium in Kopenhagen kehrt Klimius 1664 nach Bergen in Norwegen zurück, wo er beginnt, eine Höhle im Berg oberhalb der Stadt zu erforschen, aus der regelmäßig warme Luft aufsteigt. Dabei fällt er in ein tiefes Loch und nach einiger Zeit schwebt er frei in einem Luftraum unter der Erde. Nachdem er einige Tage einen (unterirdischen) Planeten umkreist hat, wird er von einem Greif attackiert und fällt auf den Planeten Nazar hinab. (Wer fühlt sich beim Lesen des folgenden Ausschnitts nicht an Gulliver's Travels oder an die Ents im Herrn der Ringe erinnert?)*

[§ 2] Stertueram¹ duas horas, cum horrendus boatus² somnum excussit³. Haud procul stantem vidi taurum; ex eiusdem boatu² quietem abruptam conieci⁴. Mox timidos oculos undique circumferens cum oriente sole virides passim campos et fecundos⁵ videbam agros. Arbores quoque apparuere⁶, sed (mirabile visu⁷) mobiles erant, licet⁸ tanta esset aëris tranquillitas, ut ne levissima quidem pluma⁹ moveri loco posset.

[§ 3] Cum mugiens¹⁰ taurus recta ad me tenderet, trepidus¹¹ fugam circumspiciebam, ac in ista trepidatione arborem haud procul stantem conspicatus¹², eandem scandere¹³ conabar¹⁴. Sed cum in eo essem, vocem illa edidit teneram¹⁵, sed acutam et talem, qualis solet esse iracundae mulieris, moxque quasi palma¹⁶ excussissima¹⁷ colaphus¹⁸ mihi tanta vi inflictus est, ut vertigine¹⁹ correptus pronus²⁰ in terram caderem. Ictu²¹ hoc iam quasi fulmine²² percussus ac terrore animam propediem²³ agens²⁴, murmura²⁵ undique audiebam et strepitus²⁶, qualibus resonare solent macella²⁷ aut mercatorum basilicae, quando maxime sunt frequentes.

[§ 4] Postquam oculos aperiebam, conspicabar¹² totam circa me silvam animatam²⁸ campumque arboribus

- 1. **sterto** 3 = schnarchen
- 2. **boatus**, -us: Brüllen
- 3. **excutio** M: vertreiben
- 4. **conicio** M: vermuten
- 5. **fecundus** 3: fruchtbar
- 6. **apparuerere** = apparuerunt (ähnlich öfter)
- 7. **visu**: „zu sehen“ (Supinum)
- 8. **licet** + Konj.: obwohl
- 9. **pluma**, -ae: Flaumfeder

- 10. **mugio** 4: brüllen
- 11. **trepidus** 3: hastig, ängstlich
- 12. **conspicor** 1: erblicken
- 13. **scandere** = ascendere
- 14. **conor** 1: versuchen
- 15. **tener**: (hier:) leise
- 16. **palma**, -ae: Handfläche
- 17. **excussus** 3: ausgestreckt, straff
- 18. **colaphus**, -i: Ohrfeige
- 19. **vertigo**, -inis: Schwindel
- 20. **pronus** 3: vornüber
- 21. **ictus**, -us: Schlag
- 22. **fulmen**, -inis: Blitz
- 23. **propediem**: in den nächsten Tagen
- 24. **animam agere**: in den letzten Zügen liegen
- 25. **murmur**, -uris: Gemurmel
- 26. **strepitus**, -us: Lärm
- 27. **macellum**, -i: Fleischmarkt
- 28. **animatus** 3: belebt

arbusculisque²⁹ obsitum³⁰, cum nuper vix sex vel septem apparuissent. Vix dici potest, quantas haec omnia in cerebro³¹ meo turbas excitaverint, et quantum his praestigiis³² animus commotus fuerit. Iam vigilem³³ me somniare, iam spectris³⁴ me vexari et malis spiritibus obsideri, iam alia absurdiora³⁵ mihi fingebam.

[§ 5] Sed tempus mihi non datum est automata³⁶ haec eorundemque causas excutiendi; nam advolans³⁷ mox alia arbor ramum³⁸ demittit, cuius extremitas³⁹ sex gemmis⁴⁰, tanquam totidem⁴¹ digitis, munita erat⁴². His iacentem me sustulit ac vociferantem⁴³ abstraxit, comitantibus⁴⁴ innumeris diversi generis diversaeque magnitudinis arboribus, quae sonos ac murmura⁴⁵ edebant, articulata⁴⁵ quidem, sed auribus meis peregrina⁴⁶, adeo ut nihil praeter verba haec „Pikel Emi“, cum saepius eadem iterata⁴⁷ fuerint⁴⁸, retinere memoria potuerim.

Aus diesen beiden Worten, die er sich merkt, wird er später erkennen, dass er für einen Affen gehalten wurde ...

[§ 7] Voces tamen et murmura⁴⁵, quibus undique personabant⁴⁹ campi, iram et indignationem⁵⁰ quandam indicabant; et sane⁵¹ non sine gravi causa iram in me conceperant. Arbor enim ista, quam taurum fugiens scandere¹³ volebam, uxor erat Praetoris, qui in proxima civitate ius dicebat, qualitasque⁵² personae laesae crimen aggravaverat⁵³; nam non modo simplicem et plebeiae sortis⁵⁴ mulierem, sed matronam primi ordinis visus sum voluisse palam subagitare⁵⁵: insolitum ac horrendum genti adeo modestae ac verecundae spectaculum.

[§ 8] Tandem ad civitatem, quo captivus ducebar, ventum est (...) [§ 9] Rapior mox sublimis⁵⁶ in eiusdem Praetoris aedes, ubi confestim⁵⁷ a tergo meo⁵⁸ obditur⁵⁹ ianua⁶⁰, et fores oppessulantur⁶¹, quocirca⁶² me tanquam pistrini⁶³ candidatum intuebar. Metum hunc insigniter adaugebant positi extra fores, tanquam in excubiis⁶⁴, tres custodes; singuli sex securibus⁶⁵ pro numero ramorum³⁸ erant armati;

- 29. **arbuscula**, -ae: Bäumchen
- 30. **obsitus** 3: voll von
- 31. **cerebrum**, -i: Gehirn, Verstand
- 32. **praestigiae**, -arum: Blendwerk, Vorspiegelung
- 33. **vigil**, -is: wach
- 34. **spectrum**, -i: Bild, Vorstellung
- 35. **absurdus** 3: falsch, unpassend
- 36. **automatum**, -i: Kunststück, (hier:) Erscheinung
- 37. **advolo** 1: herbeieilen
- 38. **ramus**, -i: Zweig
- 39. **extremitas**, -atis: Ende
- 40. **gemma**, -ae: Edelstein
- 41. **totidem**: ebensoviele
- 42. **munio** 4: (hier:) ausstatten, schmücken
- 43. **vocifero** 1: schreien
- 44. **comitor** 1: begleiten
- 45. **articulo** 1: deutlich aussprechen
- 46. **peregrinus** 3: fremd
- 47. **itero** 1: wiederholen
- 48. **fuerint** = erint

- 49. **persono** 1: widerhallen
- 50. **indignatio**, ionis: Unmut, Entrüstung
- 51. **sane** (Adv.): gewiss

- 52. **qualitas**, -atis: Eigenschaft
- 53. **aggravo** 1: erschweren
- 54. **plebeia sors**: Unterschicht

- 55. **subagito** 1 = subigito 1: unzünftig berühren

- 56. **sublimis**, -e: emporragend, hoch
- 57. **confestim**: unverzüglich
- 58. **a tergo meo**: hinter mir
- 59. **obdo** 3: verschließen
- 60. **ianua**: Tür
- 61. **oppessulo** 1: verriegeln
- 62. **quocirca**: weshalb
- 63. **pistrinum**, -i: Stampfmühle
- 64. **excubiae**, -arum: Wachen
- 65. **securis**, -is: Beil

nam quot rami³⁸ erant, tot brachia, et quot gemmae⁴⁰, tot digiti. Notabam in summitate truncorum⁶⁶ posita esse capita, humanis haud absimilia⁶⁷, et loco radicum binos⁶⁸ conspicabar¹² pedes, eosdemque admodum curtos⁶⁹, unde fit, ut testudineo⁷⁰ gradu⁷¹ incedant planetae⁷² huius incolae. Hinc, si solutus fuisset⁷³, facile mihi foret⁷³ manus illarum effugere, cum pernecitate⁷⁴ pedum praestantior⁷⁵ prae illis volare viderer.

Wie aber entkommen? Klimius ist völlig verzweifelt ...

[§ 11] Sed cum dolori ita indulerim⁷⁶ et in fletus me muliebres coniecerim, intrant cubiculum custodes corporis mei, quos respectu⁷⁷ securium⁶⁵ tanquam lictores intuebar. His prae-euntibus ducor per urbem ad perspicuam⁷⁸ quandam domum, in umbilico⁷⁹ fori positam. Visus mihi tunc sum dictatoriam dignitatem adeptus⁸⁰ et consule Romano maior; nam non nisi duodecim secures⁶⁵ in comitatu⁸¹ consulum erant, cum ego octodecim stipatus⁸² procederem. Valvis⁸³ aedium, ad quas ferebar, caelata⁸⁴ stabat iustitia, in formam arboris efficta, bilancem⁸⁵ ramo³⁸ tenens. Imago eadem erat filo⁸⁶ virginali, adspectu vehementi⁸⁷, luminibus oculorum acribus, neque humilis neque atrocis, sed reverendae⁸⁸ cuiusdam tristitiae dignitate spectabilis⁸⁹.

[§ 12] Hinc senaculum⁹⁰ esse mihi liquido⁹¹ patuit⁹². Introductus in curiam, cuius strata⁹³ tessellati⁹⁴ operis marmore interstincta⁹⁵ nitebant⁹⁶, aureo ibi sedili tanquam tribunali sublimem⁹⁷ vidi arborem cum bis senis⁹⁸ assessoribus⁹⁹, qui a dextra et sinistra praesidis ordine concinno¹⁰⁰ ac totidem subselliis¹⁰¹ assidebant. Praeses palma¹⁰² erat mediocris staturae, sed inter ceteros iudices ob foliorum varietatem, quae diversis coloribus erant tincta¹⁰³, notabilis. Utrumque latus cingebant apparitores¹⁰⁴ numero viginti quattuor, quorum singuli sex securibus⁶⁵ armati stabant. Horrendum oculis meis spectaculum, cum ex ista armatura¹⁰⁵ sanguinariam¹⁰⁶ hanc gentem ominarer¹⁰⁷.

- 66. **truncus**, -i: Stamm
- 67. **absimilis**, -e: unähnlich
- 68. **binos** = duos
- 69. **curtus** 3: verkürzt
- 70. **testudineus** 3: schildkrötenartig
- 71. **gradus**, -us: Schritt
- 72. **planeta**, -ae: Planet
- 73. **fuissem** = essem; **foret** = esset
- 74. **pernecitas**, -atis: Schnelligkeit
- 75. **praestans**, -ntis: vorzüglich
- 76. **indulgeo** 2: nachhängen, frönen
- 77. **respectu** + Gen.: mit Rücksicht auf, wegen
- 78. **perspicuus** = (hier:) magnificus
- 79. **umbilicus**, -i: Nabel, Mitte
- 80. **adipiscor** 3, adeptus sum: erlangen
- 81. **comitatus**, -us: Begleitung
- 82. **stipo** 1: dicht umgeben
- 83. **valvae**, -arum: Flügeltür
- 84. **caelatus** 3: im Relief dargestellt
- 85. **bilanx**, -cis: zwei Waagschalen
- 86. **filum**, -i: (hier:) Form, Gestalt
- 87. **vehemens**: streng
- 88. **reverendus** 3: ehrwürdig
- 89. **spectabilis**, -e: ansehnlich, sehenswert
- 90. **senaculum**, -i: Sitzungssaal des Senats
- 91. **liquido** (Adv.): mit Gewissheit
- 92. **mihi patuit**: es war mir klar
- 93. **stratum**, -i: Pflaster
- 94. **tessellatus** 3: Mosaik-
- 95. **interstinctus** 3: hin und wider belegt mit ...
- 96. **niteo** 2: glänzen
- 97. **tanquam ... sublimem**: „als Vorsitzenden des Gerichts“
- 98. **bis senis** = duodecim
- 99. **assessor**, -oris: Beisitzer
- 100. **concinus** 3: hübsch, gefällig
- 101. **subsellium**, -i: Bank
- 102. **palma**, -ae: Palme
- 103. **tinctus** 3 (tingo): gefärbt
- 104. **apparitor**, -ris: Amtsdienner
- 105. **armatura**, -ae: Bewaffnung
- 106. **sanguinarius** 3: blutdürstig
- 107. **ominor** 1: (hier:) vermuten, halten für

[§ 13] Ad introitum meum consurgentes senatores excelsos ad aethera extendebant ramos³⁸, quo¹⁰⁸ religionis exercitio defuncti¹⁰⁸ denuo consederunt. Seditibus cunctis, ante cancellos¹⁰⁹ ego sistor¹¹⁰ inter duas medius arbores, quarum trunci⁶⁶ pelle ovina¹¹¹ erant obducti¹¹². Credebam esse advocatos, et re vera tales erant. Antequam causas dicere coeperunt, centonibus¹¹³ quibusdam atrati¹¹⁴ coloris obvolvitur caput praesidis. Mox actor¹¹⁵ brevem habuit orationem, quam ter repetivit; responditque pari brevitate rei defensor. Actiones¹¹⁶ eorum subsecutum est semihorae¹¹⁷ silentium. Tunc adempto¹¹⁸, quo tectus erat, velamine¹¹⁹, exsurgit praeses, sublatisque denuo ad sidera ramis, verba quaedam decenter¹²⁰ enuntiavit, quibus sententiam¹²¹ meam contineri iudicabam. Nam finito sermone dimissus ad vetus ergastulum¹²² reducor, unde tanquam e cella promptuaria¹²³ ad flagrum¹²⁴ me mox depromendum¹²⁵ ominabar¹⁰⁷.

108. quo ... defuncti: nach Erfüllung dieser religiösen Pflicht ...

109. cancelli, -orum: Gitter, Schranken

110. sisto 3: hinstellen, -führen

111. ovinus 3: vom Schaf

112. obductus 3: verhüllt

113. cento, -onis: Lumpen, Fetzen

114. atratus 3: geschwärzt

115. actor, -oris: Kläger

116. actio, -onis: Rede, Ausführung

117. semihora: halbe Stunde

118. adimo 3, -emi, -emptum: wegnehmen

119. velamen, -inis: Bedeckung

120. decens, -ntis: geziemend

121. sententia, -ae: Urteil

122. ergastulum, -i: Kerker

123. cella promptuaria: Vorratskammer

124. flagrum, -i: Peitsche

125. depromo 3: hervorholen

Aber des Klimius Befürchtungen erfüllen sich nicht: Der Prozess wird eingestellt. Schnell lernt er die Landessprache und wird, da er längere Füße als die Einwohner des Planeten hat und daher schneller laufen kann, zum persönlichen Kurier des Herrschers gemacht. Im Verlauf des Buches schildert Klimius lebendig Kultur, Religion und Lebensweise dieses Volkes. Er ist entsetzt, als er erkennt, dass Männer und Frauen die gleichen Rechte haben und schlägt vor, Frauen aus höheren Positionen zu entfernen. Das kommt nicht gut an, und er wird an den inneren Rand der Erdkruste verbannt, zuerst zu einem Volk von Affen, dann weiter ins Land Quama, dessen Bewohner zwar Menschen sind, aber wild und unzivilisiert. Klimius „zivilisiert“ sie, indem er Schießpulver einführt und das ganze Land unter seine Kontrolle bringt. Er heiratet und wird Vater eines Sohnes. Auf Grund seines tyrannischen Verhaltens wird er aber wieder vertrieben und fällt in ein Loch, das in ihn heim nach Bergen bringt. Zwölf Jahre war er fort gewesen!

George Buchanan: Ein etwas anderes Romgedicht

Lat. Text aus: Mark Riley, Neo-Latin Reader (Sophron 2017), S. 156-157

George Buchanan (* 1506 bei Killearn, † 1582 in Edinburgh) war ein schottischer Humanist, Dichter und Historiker. Unter den neueren lateinischen Dichtern nimmt er einen hohen Rang ein; für die gelungenste seiner poetischen Arbeiten wird das *Epithalamium* auf die Hochzeit Maria Stuarts mit Franz II. von Frankreich gehalten. Als überzeugter Protestant verfasste er aber auch bittere Satiren gegen die katholische Kirche, ihre Orden und das Papsttum. Im folgenden Gedicht XIV „In Romam“ verwendet er – wie Catull – den Hendekasyllabus, passend für ein Schmähgedicht. In einem dichterischen Parforceritt macht er aus dem Wort lupa (Wölfin, Hure; auch Name der Frau des Faustulus) und seinen Ableitungen (Lupercus = alte italische Gottheit; Lupercalia = Fest des Lupercus; Luperci = Priester des Lupercus, die am Lupercalienfest durch die Stadt liefen und die Menschen, besonders die Frauen, mit Lederriemen schlugen; lupercal = heilige Höhle, in der Romulus und Remus gesäugt wurden; lupanar = Bordell) eine Anklage gegen das – in seinen Augen – völlig verderbte („wölfische“) Rom seiner Zeit.

<p>Hi colles, ubi nunc vides ruinas, et tantum veteris cadaver urbis, quondam caeca¹ LUPIS fuere lustra donec per freta² vectus Arcas^a exul, Pani^b, pelleret ut LUPOS, Lycaeoa LUPERCALIA³ festa dedicavit; nudos currere iussit et LUPERCOS⁴, sacrum et collibus addidit LUPERCAL⁵. Sed vis insita⁶ contumaxque⁷ flecti⁸ pervicit genius⁷ laborem et artem, et per saecula longa ne perirent istis semina⁹ collibus LUPINA⁹, tristes progenuit solum LUPINOS¹⁰, laetos progenuit LUPOS salictum¹¹. Et coniunx LUPA¹² Faustulo^c tyranni Albani^c pecoris fuit magistro; et qui moenia prima condidere, nutrivit LUPA¹² Romulum Remumque, et Floralia^e festa sunt LUPARUM¹², et quondam in media fuit Suburra^f, vico urbis celeberrimo, LUPANAR¹³.</p>	<p>1. caeca ... lustra: dunkle Höhlen für Tiere</p> <p>2. fretum, -i: Meerenge (hier: Meer)</p> <p>3. Lupercalia: s. Einl.</p> <p>4. luperci: s. Einl.</p> <p>5. lupercal: s. Einl.</p> <p>6. insitus 3: angeboren, eingewurzelt</p> <p>7. verbinde contumax ... genius (2. Subjekt nach vis insita)</p> <p>8. flecti: Inf. Präs. Pass. (abhängig von contumax: „unbeugsam“)</p> <p>9. semina ... lupina: „die wölfischen Samen“ (die angeborenen Eigenheiten eines Wolfes)</p> <p>10. lupinos: Wortspiel (Lupinien oder kleine Wölfe)</p> <p>11. salictum, -i: Weidengebüsch („das Weidengebüsch brachte fröhliche Wölfe hervor“: vielleicht eine Anspielung, die nicht mehr verständlich ist)</p> <p>12. lupa: s. Einleitung</p> <p>13. lupanar: Bordell (hier ist wohl der Vatikan gemeint)</p>
---	---

<p>Et quos Fabricios^g graves putabis, observa, invenies LUPOS voraces¹⁴. Et quas Sulpicias^h reare¹⁵ castas¹⁶, observa invenies LUPAS¹² salaces¹⁷. Et ne posse Deos LUPIS carere credamus sacer est LUPUS Gradivoⁱ. Et LUPOS mare laneos¹⁸, et amnis¹⁹ sub cryptam²⁰ mediae vomit²¹ Suburrae^f; nec²² putris soboles araneorum²³ non²² cognomine nobilis LUPORUM est. Totam denique, quantacunque Roma est, nascentem, vegetam²⁴ excute, et ruentem, nihil comperies nisi LUPERCOS, LUPERCALE, LUPOS, LUPAS, LUPANAR.</p>	<p>14. vorax, -acis: gefräßig 15. reare = rearis (Konj. Pr. 2.P.Sg.) – halten für 16. castus 3: keusch 17. salax, -cis: geil 18. lupos ... laneos: laneus 3 = aus Wolle („Wölfe im Schafspelz“, vermutlich sind die Priester und Mönche gemeint) 19. amnis (Fluss) = Tiber 20. crypta, -ae: Gewölbe, Grotte (= Vatikan? Vatikanische Grotten?) 21. vomo 3: ausspeien, von sich geben 22. nec ... non: doppelte Verneinung („ist bekannt unter der Bezeichnung Wölfe“) 23. putris soboles araneorum: „faulige Brut der Spinnen“ (heute unverständliche Anspielung) 24. vegetus 3: frisch, rüstig 25. ruens (Part.zu ruo 3): einstürzend 26. excuto 3: genau untersuchen</p>
---	---

a. Arcas = **Euander**, der von Griechenland kam nahe dem späteren Rom vor dem trojanischen Krieg eine Siedlung gegründet haben soll. Er stiftete die Lupercalia und weihte sie dem Lyaeischen (= Dionysischen) Pan (Aen. 8,343 f.), um die Wölfe zu vertreiben. Er richtete das Kollegium der Luperci ein und baute das Lupercal. Seine Bemühungen aber waren – in der Sicht Buchanans – vergeblich.

b. Pan, Panis: arkadischer Wald- u. Hirtengott, Sohn des Hermes (Merkur), Erfinder der Syrinx, dargestellt mit Bocksfüßen und Hörnern.

c. Faustus: Name des Hirten, der Romulus und Remus fand

d. tyrannus Albanus = Amulius („Gewaltherrscher über Alba“; jüngerer Sohn des Proca, der die Herrschaft über Alba Longa gewaltsam an sich riss.)

e. Floralia: Ein Frühlingsfest zu Ehren der Flora, bei dem eine ausgelassene Stimmung herrschte. Nach Juvenal (6.249f.) nahmen auch Prostituierte (Iupae) teil, die nackt tanzten.

f. Suburra (oder Subura) war in der Antike der Name eines Stadtviertels in Rom, das als Wohngegend der Armen und als Rotlichtviertel bekannt beziehungsweise berüchtigt war.

g. Fabricius = Gaius Fabricius Luscinus: berühmt vor allem durch den erfolgreichen Kampf gegen Pyrrhos, gilt er später als beispielhafter Vertreter altrömischer Tugenden wie Strenge und Ehrenhaftigkeit. Römer geben sich wie Fabricii, handeln aber wie Wölfe.

h. Sulpicia (Dichterin): galt als Musterbeispiel weiblicher Tugend (Martial 10,35 und 10,38).

i. Gradivus: Beiname des Mars, dem die Wölfe heilig waren.

Die **Carmina Burana** (benannt nach dem Fundort der Handschrift, Benediktbeuren) sind eine mittellateinisch-mittelhochdeutsche (teilw. auch altfranz., provenzalische) Gedicht- bzw. Liedersammlung aus dem Mittelalter, die um 1220 im südlichen deutschen Sprachgebiet (Steiermark oder Südtirol) entstanden sein dürfte.

Die Sammlung besteht aus vier Abteilungen:

1. 55 moralische und Spottgesänge (CB 1–55),
2. Liebeslieder – mit 131 Beispielen die größte Gruppe (CB 56–186),
3. 40 Trink- und Spielerlieder (CB 187–226),
4. zwei längere geistliche Theaterstücke (CB 227 und 228)

Berühmt wurde die Sammlung durch die enthaltenen Trink-, Spieler- und Liebeslieder. Als deren Verfasser werden immer wieder Vaganten (fahrende Studenten und stellungslose Kleriker) genannt.¹

Im Hochmittelalter zogen fahrende Sänger, die ihre Lieder auf der Laute oder Harfe begleiteten weit umher, nur wenige bekamen eine Fixanstellung an einem Hof. Im 12. Jh. erhöht sich die Zahl der Fahrenden schnell: „Clerici“, alle, die eine Dom- oder Klosterschule absolviert haben, strömen in die neugegründeten Hochschulen. Viele bekamen nach dem Studium kein kirchliches Amt und zogen umher, um Unterkunft und Verpflegung zu erhalten. Das ging leichter, wenn man durch selbst gedichtete Lieder unterhalten konnte. Wie viele von den meist anonym überlieferten Vagantenliedern von echten „Vaganten“ stammen, ist ungeklärt.² Die Autoren einiger Gedichte sind wohlbekannt, und diese genossen durchaus auch Ansehen (z. B. Walter von Chatillon), daher wird heute davon ausgegangen, dass meist nicht Vaganten, sondern „normale“ Studenten und *magistri* oder gesetzte *clerici* die Gedichte verfassten.

Die meisten der Gedichte sind nach Wortakzenten rhythmisiert, gereimt und in Strophen gegliedert und waren zum gesanglichen Vortrag bestimmt.³

Entstehungszeit: Das 12. und 13. Jh. sind von der Auseinandersetzung zwischen Kaiser- und Papsttum geprägt sowie durch Unsicherheiten im alltäglichen Leben durch Kriege, Kreuzzüge und Seuchen. Außerdem wird die theologische und moralische Wertordnung durch wiederbelebte Philosophie und Naturwissenschaft erschüttert. Venus, Amor und Bacchus, nach christlicher Deutung Dämonen, werden wieder zu „Göttern“, zu Symbolfiguren des Lebensgenusses, der verherrlicht wird. Dazu kommen die Kritik am etablierten Klerus, Klagen über den Geiz und derber Spott. Es wird aber nie die Kirche als Institution in Frage gestellt, sondern nur ihre Würdenträger, die sich unwürdig verhalten.⁴

Der Komponist Carl Orff, der einige der Lieder daraus vertonte (1937) und zu einem musikdramatischen Werk vereinte, verschaffte der Gedichtsammlung eine sonst von lateinischen Dichtungen unerreichte Breitenwirkung.

¹ Günter Bernt [Hg.]: Carmina Burana. Lateinisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1992, S. 5ff.

² Vgl. Günter Lachwitz: Catull und Vagantenlyrik. Auswahl. Textband. (Orbis Latinus, Bd. 3) Wien: Holder-Pichler-Tempsky 1986, S. 38ff.

³ Vgl. Carmina Burana, S. 5ff.

⁴ Vgl. Lachwitz, S. 40.

Orthographische Besonderheiten sind in den Texten *kursiv* dargestellt.

- statt *oe* und *ae* steht *e* (z. B. *prelia* statt *proelia* oder *prelati* statt *praelati*)
- statt *nihil* steht *nichil*

CB 1: Geld regiert die Welt

In diesem Gedicht, das in der Handschrift an erster Stelle steht, wird satirisch über die Bestechlichkeit der Gerichte geklagt. Entstehungszeit: 2. Hälfte des 12. Jh.

1. Manus ferens munera
pium⁵ facit impium;
nummus iungit *federa*⁶,
nummus dat consilium;
nummus lenit aspera,
nummus sedat *prelium*.
nummus in⁷ *prelatis*
est pro⁸ iure satis;
nummo locum datis⁹
vos, qui iudicatis.

2. Nummus ubi loquitur,
fit iuris confusio;
pauper retro pellitur,
quem defendit ratio,
sed dives attrahitur¹⁰
pretiosus pretio¹¹.
hunc iudex adorat,
facit, quod implorat¹²;
pro quo nummus orat,
explet, quod laborat¹³.

3. Nummus ubi *predicat*,
labetur iustitia,
et causam, *que* claudicat,
rectam facit curia,
pauperem diiudicat¹⁴
veniens pecunia.
sic diiudicatur¹⁴,
a quo nichil datur;
iure sic privatur,
si nil offeratur. [...]

5. "Date, vobis dabitur:
talis est auctoritas¹⁵"
danti¹⁶ pie loquitur
impiorum pietas;
sed adverse premitur
pauperum adversitas.
quo vult, ducit frena,
cuius bursa¹⁷ plena;
sancta¹⁸ dat crumena¹⁹,
sancta¹⁸ fit *amena* [crumena]. [...]

⁵ erg.: **hominem**

⁶ **federa** = **foedera** von **foedus**, -eris n.: Vertrag, Bündnis

⁷ **in** + Abl.: *hier*: bei

⁸ **pro** + Abl.: anstatt

⁹ **locum** dare (+ Dat.): (auf etw.) Wert legen

¹⁰ **attrahere** 3, attraxi, attractum: *hier*: bevorzugen

¹¹ Abl. instr., bezogen auf **pretiosus**

¹² **implorare**: *hier*: wünschen

¹³ **laborare**: *hier*: anstreben

¹⁴ **diiudicare** 1: *hier*: verurteilen

¹⁵ **talis est auctoritas**: „So steht es geschrieben“, Anspielung auf Lk, 6,38: „Gebet, so wird euch gegeben.“

¹⁶ **danti**: substantiviertes Part. Präs.

¹⁷ **bursa**, ae f.: Geldbeutel; stelle um: (is,) cuius bursa plena (est), ducit frena, quo vult.

¹⁸ **sancta**, -orum: *hier*: heilige Gaben

¹⁹ **crumena**, ae f.: Geldbeutel

Interpretationsaufgaben

1. Erkläre Reimschema und Versmaß des Gedichtes!
2. Finde die folgenden Stilfiguren: Anapher, Antithese, Assonanz!
3. Recherchiere, was eine Figura Etymologica und was ein Polyptoton ist. Finde jeweils ein Beispiel im vorliegenden Text!
4. In Str. 2 wird auf den Leitspruch der Benediktiner angespielt. Erkläre die Umdeutung!
5. Vergleiche das folgende Bibelzitat mit der 5. Strophe: Im Lukasevangelium 6, 37f. steht „*Nolite iudicare et non iudicabimini. Nolite condemnare et non condemnabimini. Dimittite et dimittimini. Date et dabitur vobis.*“

CB 3: Verkehrte Welt

Im folgenden satirischen Klagegedicht werden Geiz, Habgier und Treulosigkeit angeprangert. Es stammt aus der Feder des französischen Dichters Walter von Chatillon (1135 - 1179). Die Schere zwischen Arm und Reich war durch das Feudalwesen im Mittelalter sehr groß. Die ständische Ordnung war als gottgegeben angesehen. Immerhin konnten die Armen auf Almosen von den Reichen hoffen, die sich so durch ihre Mildtätigkeit eine Eintrittskarte ins Paradies verschafften.²⁰ Offenbar schwand die Bereitschaft der Reichen, etwas von ihrem Reichtum abzugeben, zunehmend:

- | | |
|---|---|
| 1. Ecce torpet probitas, virtus sepelitur;
fit iam parca largitas, parcitas largitur;
verum dicit falsitas, veritas mentitur.
Omnes iura <i>ledunt</i>
et ad res illicitas licite recedunt. | 3. Multum habet oneris ²⁵ do das dedi dare ²⁶ ;
verbum hoc <i>pre</i> ceteris norunt ²⁷ ignorare
divites, quos poteris mari comparare ²⁸ .
Omnes iura <i>ledunt</i>
et in rerum numeris ²⁹ numeros excedunt. |
| 2. Regnat avaritia, regnant et avari;
mente quivis ²¹ anxia nititur ditari ²² ,
cum sit summa gloria censu ²³ gloriari.
Omnes iura <i>ledunt</i>
et ad prava <i>quelibet</i> ²⁴ impie recedunt. | 4. Cunctis ³⁰ est <i>equaliter</i> insita cupido;
perit fides turpiter, nullus fidus ³¹ fido ³² ,
nec Iunoni Iupiter nec <i>Enee</i> Dido ³³ .
Omnes iura <i>ledunt</i>
et ad mala devia ³⁴ licite recedunt. |

²⁰ Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Armut_im_geschichtlichen_Wandel (22.07.18)

²¹ **quivis**, quaevis, quidvis: jeder/e/es (beliebige)

²² **ditari** 1: sich bereichern

²³ **census**, us m.: Besitz, Reichtum

²⁴ **ad prava quolibet (facinora)**: zu jeder beliebigen Untat

²⁵ **multum oneris habere**: es sehr schwer haben

²⁶ Spielereien mit Formen und Begriffen z.B. der Grammatik waren in der lat. Dichtung des Mittelalters sehr beliebt.

²⁷ **norunt** = noverunt: sie wissen

²⁸ Vergleich mit dem Meer, das von vielen Flüssen gespeist wird und dennoch nicht überfließt (d.h. nichts hergibt)

²⁹ **in rerum numeris**: mit den Zahlen ihres Vermögens

³⁰ erg.: hominibus

³¹ erg.: est

³² **fido**: substantiviertes Adj.

³³ Eigentlich wurde Aeneas seiner Dido untreu, indem er Jupiters Befehl folgte und sie verließ.

³⁴ **devia**, -orum n. (Pl.): Abwege

5. Si recte discernere velis, non est vita,
quod³⁵ sic vivit temere gens *hec* imperita;
non est enim vivere, si quis vivit ita.
Omnes iura *ledunt*
et fidem in opere quolibet excedunt³⁶.

Interpretationsaufgaben

1. Unter dem Stichwort „Refrain“ findest du in Wikipedia die Erklärung und Bezeichnung für die Spezialform des Refrains, die in diesem Gedicht auftritt. Wie heißt sie?
2. Finde Beispiele für die folgenden Stilfiguren: Parallelismus, Chiasmus, Antithese, Figura Etymologica und Polyptoton und Assonanz!
3. Formuliere für jede Strophe einen Satz als Überschrift/Zusammenfassung!

CB 11: Versus de nummo

Die Macht des Geldes ist ein Thema, das seit der Mitte des 12. Jh. immer wichtiger wurde, da sich der Geldverkehr ausweitete. Es handelt sich bei den Sprüchen um binnengereimte Hexameter.

In terra summus rex est hoc tempore Nummus.

Nummum mirantur reges et ei famulantur.

Nummo venalis favet ordo pontificalis. [...]

Nummus bella gerit, nec³⁷ si vult, pax sibi deerit.

Nummus agit lites, quia vult deponere dites³⁸.

Erigit ad plenum³⁹ de stercore Nummus egenum⁴⁰. [...]

Nummus in errorem mulierum ducit amorem.

Nummus venales dominas facit imperiales.

Nummus raptores facit ipsos nobiliores. [...]

Si nummus loquitur, pauper tacet; hoc bene scitur. [...]

Nummus corda necat sapientum, lumina cecat. [...]

Vidi cantantem Nummum, missam celebrantem; [...]

Nullus honoratur sine Nummo, nullus amatur. [...]

³⁵ **quod**: hier: wenn

³⁶ **fidem excedere**: den Weg der Ehrlichkeit bzw. Glaubwürdigkeit verlassen

³⁷ **nec**: Verneinung bezieht sich auf *deerit*

³⁸ **dites** = divites

³⁹ **plenum**, i n.: Fülle, Reichtum

⁴⁰ **egenus** 3: arm, bedürftig, hier substantiviert

Interpretationsaufgaben

1. Skandiere die Hexameter!
2. Beschreibe die Besonderheit bzgl. der Reimform!
3. Finde deutsche Sprichwörter, die Geld und Reichtum thematisieren! Vergleiche sie mit den lateinischen Sprüchen!
4. Schreibe eine Stellungnahme zum Thema „Geld regiert die Welt“:
 - a. Fasse die Grundaussagen der Sprichwörter zusammen!
 - b. Setze dich kritisch mit der Frage auseinander, ob und inwieweit sich das Verhältnis der verschiedenen Institutionen/Personengruppen zu Geld und Reichtum verändert hat.
 - c. Erläutere ist deine persönliche Einstellung zu dem Thema. Welchen Stellenwert misst du dem Geld in deinem unmittelbaren Umfeld bei?

CB 30: De conversione hominum

Das Gedicht stammt von Petrus von Blois (1135–1204), einem bretonischen geistlichen Adligen.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Dum iuventus floruit,
licuit et libuit
facere, quod placuit,
iuxta voluntatem
currere, peragere
carnis voluptatem.</p> | <p>3. <i>Etas</i> illa⁴⁴ monuit,
docuit, consuluit,
sic et <i>etas</i> annuit⁴⁵:
„<i>nichil</i> est exclusum⁴⁶!“
Omnia cum venia
contulit ad usum⁴⁷.</p> |
| <p>2. Amodo⁴¹ sic agere,
vivere tam libere,
talem vitam ducere
viri vetat <i>etas</i>⁴²,
perimit et eximit
leges⁴³ assuetas.</p> | <p>4. Volo resipiscere,
linquere, corrigere,
quod commisi temere;
deinceps intendam
seriis⁴⁸, pro vitiis
virtutes rependam⁴⁹.</p> |

⁴¹ **amodo**: von nun an

⁴² **etas** (aetas) **viri** = Subjekt

⁴³ **leges** = mores

⁴⁴ **etas illa**: gemeint ist hier das jugendliche Alter

⁴⁵ **annuere**, annui: bekräftigen

⁴⁶ **exclusum**: verboten

⁴⁷ **ad usum conferre** (+ Akk.): (etw.) zur Gewohnheit machen

⁴⁸ **seria**, -orum n.: ernsthafte Angelegenheiten

⁴⁹ **rependere**, rependi, repensum: ersetzen

Interpretationsaufgaben

- Welche Wortart ist in diesem Gedicht vorherrschend?
- Welche Gemeinsamkeiten können zwischen den Strophen 1 u. 3 bzw. 2 u. 4 bezüglich der Verbformen erkannt werden?
- Nenne klangliche Besonderheiten, die den Reiz des Gedichtes ausmachen!

CB 211

Die folgenden Strophen feiern die Völlerei, eine Lebenseinstellung, die dem griechischen Philosophen Epikur⁵⁰ (270 v. Chr.) in den Mund gelegt wird.

- | | |
|---|--|
| 1 Alte clamat Epicurus:
„ <i>venter satur est securus.</i>
<i>venter deus meus erit.</i>
<i>talem deum gula querit,</i>
<i>cuius templum est coquina,</i>
<i>in qua redolent⁵¹ divina.“</i> | 3 <i>Cutis eius semper plena</i>
<i>velut uter⁵⁵ et lagoena⁵⁶;</i>
<i>iungit prandium cum cena,</i>
<i>unde⁵⁷ pinguis rubet gena,</i>
<i>et, si quando surgit vena⁵⁸,</i>
<i>fortior est quam catena.</i> |
| 2 <i>Ecce deus⁵² opportunus,</i>
<i>nullo tempore ieiunus,</i>
<i>ante cibum matutinum</i>
<i>ebrius eructat vinum,</i>
<i>cuius⁵³ mensa et cratera⁵⁴</i>
<i>sunt beatitudo vera.</i> | 4 <i>Sic religionis cultus</i>
<i>in ventre movet tumultus,</i>
<i>rugit venter in agone,</i>
<i>vinum pugnat cum medone⁵⁹,</i>
<i>vita felix otiosa,</i>
<i>circa⁶⁰ ventrem operosa⁶¹.</i> |

⁵⁰ Epikureismus: Griechische philosophische Richtung, die davon ausgeht, dass es für ein glückliches Leben unerlässlich sei, Schmerz zu vermeiden und einen Zustand der Lust (Zufriedenheit) anzustreben. Dieser sei leichter zu erreichen, wenn die Bedürfnisse klein gehalten werden. In dem vorliegenden Gedicht wird davon ausgegangen, dass Epikureer nach purem Hedonismus (Lebensgenuss) streben. Diese Interpretation ihrer Philosophie haftet den Epikureern (ungerechterweise!) schon seit der Antike an und wird von christlichen und mittelalterlichen Autoren übernommen.

⁵¹ **redolere** 2: einen Geruch verströmen, spürbar werden

⁵² **deus**: gemeint ist der Magen (*venter*)

⁵³ **cuius**: bez. auf *deus*; stelle um: *cuius beatitudo vera sunt mensa et cratera*

⁵⁴ **cratera**, *craterae* f.: Krug

⁵⁵ **uter**, *utris* m.: Schlauch

⁵⁶ **lagoena**, -ae f.: Flasche

⁵⁷ **unde**: daher

⁵⁸ **surgit vena**: die Lebenskraft erhebt sich / zeigt sich (vielleicht ist gemeint, der Magen kontrahiert sich, um zu erbrechen)

⁵⁹ **medone**, Abl. Sg.: Met (Honigwein)

⁶⁰ **circa** (+Akk.): hier: für

⁶¹ erg.: *est*

5 Venter inquit „*nichil* curo
preter me. Sic me procuro,
 ut in pace in id ipsum⁶²
 molliter gerens me⁶³ ipsum
 super⁶⁴ potum, super escam
 dormiam et requiescam.“

Interpretationsaufgabe

Stelle Begriffe aus den Themenbereichen „Kulinarik“ und „Religion“ in einer Tabelle einander gegenüber!

Kulinarik/Genuss	Religion

CB 215: Spielermesse

Ablauf und Wortlaut der katholischen Messliturgie werden in der so genannten Spielermesse ins Spieler- und Trinkermilieu versetzt und so parodiert. Statt dem christlichen Gott „Deus“ wird *Decius*, als Gott des Würfelspiels verehrt. Sein Name leitet sich vom französischen Wort für „Würfel“ (*det*) ab.

VIII. Evangelium

Sequentia⁶⁵ falsi evangelii secundum⁶⁶ marcam⁶⁷ argenti. Fraus tibi Decie⁶⁸! Cum sero esset una⁶⁹ gens lusorum, venit Decius in medio eorum et dixit: „Fraus vobis! Nolite cessare ludere. Pro dolore enim vestro missus sum ad vos.“ Primas⁷⁰ autem, qui dicitur Vilissimus⁷¹,

⁶² in pace in id ipsum: in vollkommenem Frieden (Bibelzitat, Ps. 4,9)

⁶³ se gerere: sich verhalten, sich benehmen

⁶⁴ super (+Akk.): bei

⁶⁵ sequentia, ae f.: Sequenz (gesungener liturgischer Text in einer katholischen Messe)

⁶⁶ secundum (+Akk.): nach

⁶⁷ marca, ae f.: Mark, Geldstück (hier personifiziert)

⁶⁸ Decius, -i m.: Eigenname, Decie = Vokativ; s. Einleitung

⁶⁹ una (Adv.): zusammen, versammelt

⁷⁰ Primas: Primas (ein oberbischöflicher Ehrentitel)

⁷¹ Vilissimus: sprechender Name, substantiviertes Adjektiv *vilis*, e

non erat cum eis, quando venit Decius. Dixerunt autem alii discipuli⁷²: „Vidimus Decium.“ Qui dixit eis: „Nisi mittam os meum in locum peccarii⁷³, ut bibam, non credam.“ Primas autem, qui dicitur Vilissimus, iactabat⁷⁴ decem, alius duodecim, tertius vero quinque. Et qui quinque proiecerat, exhaustit bursam et nudus ab aliis se abscondit.

[...]

Interpretationsaufgaben

1. Worauf wird mit der Wendung „evangelium secundum marcam argenti“ angespielt? Statt welcher Figur aus dem Evangelium wird Decius hier eingesetzt?
2. Markiere die Begriffe, die für die Parodie ins Gegenteil verkehrt wurden!
3. Was im Hochmittelalter offenbar kaum Aufsehen erregte, sorgte noch 1971 für einen Skandal: Wolfgang Teuschls Übersetzung des Markusevangeliums ins Wienerische mit dem Titel „Da Jesus & seine Hawara“ (s. Textauszug unten) wurde heftig kritisiert. Was ist deine Meinung zum Parodieren religiöser Schriften?

„Und zwoa is da Jesus Christus dera Oat auf d Wöd kuman: Sei Mamsch, d Maria, is fahawad gwesn mid an gwissn Joseph; und befua s nu wos ghobd hod mid den, hod sa se aussagschdöd, das s an Gschroppm griagd; nua woa dea fon Häulichn Geisd. Jezd woa ia Oeda, da Joseph, owa r a Söö fo an Mentschn, und wenig den hod a si denkd: Mochsd ka grosss Wossa, wäu s di oweghaud hod, gibsd ia in Weisl gaunz in da Ghaam...“⁷⁵

Plautus – Amphitruo

Plautus ist neben Terenz der bedeutendste römische Komödien-Dichter. Über sein Leben ist wenig bekannt. Geboren wurde er wahrscheinlich ca. 250 v. Chr. in Umbrien und er starb 184 v. Chr. in Rom. Seine Stücke gehören zu den ältesten Zeugnissen lateinischer Literatur.

Die Komödien spielen in griechischem Umfeld, angepasst an römische Verhältnisse. Sie lehnen sich an griechische Vorbilder an und wurden auch in späterer Zeit oft und gern aufgeführt und bearbeitet (z.B. „Amphitryon“ von Moliere od. Kleist).⁷⁶

Inhalt:

„Amphitruo (griech. Amphitryon), der Held von Plautus' gleichnamiger Komödie, ist eine Gestalt aus der griechischen Mythologie. Der thebanische Feldherr ist mit Alcumena (griech. Alkmene) verheiratet. Während seiner Abwesenheit schlüpft der oberste Gott

⁷² discipulus, -i m.: Jünger

⁷³ peccarius, -i m.: Becher

⁷⁴ lactare 1: würfeln

⁷⁵ Wolfgang Teuschl: Da Jesus & seine Hawara. Das Neue Testament im Wiener Dialekt. Wien: Residenz 2009, S. 7.

⁷⁶ vgl. Hubert Müller [Hg.]: Plautus, Amphitruo, bearbeitet von Ursula Blank-Sangmeister. Göttingen: Vandenhoeck& Ruprecht 2013. (clara, Heft 35), S. 9.

Jupiter (griech. Zeus) in die Rolle Amphitruos, verbringt eine Nacht mit Alcumena, die ihren Ehemann vor sich zu haben glaubt, und zeugt mit ihr den Halbgott Herkules (griech. Herakles). Anstatt sich nach dieser Episode wieder auf den Olymp zurückzuziehen, bleibt Jupiter als Amphitruos Doppelgänger an Ort und Stelle und bringt zusammen mit seinem Sohn Merkur (griech. Hermes), der als Amphitruos Sklave Sosias auftritt, das Leben der Eheleute gehörig durcheinander.⁷⁷

V 676-819, gekürzt:

Nach der gemeinsam verbrachten Nacht nimmt Jupiter Abschied von Alkmene und schenkt ihr zum Trost eine goldene Schale.

In der folgenden Szene kommt der echte Amphitruon mit seinem Sklaven Sosia nach Hause, um seine Frau Alkmene zu begrüßen. Diese ist einigermaßen darüber verwundert, dass ihr Gatte so schnell wieder zurückgekehrt ist.

Anmerkung: Text oder Buchstaben in eckigen Klammern sind dem Originaltext hinzugefügt. Text oder Buchstaben in runden Klammern ist im Originaltext zwar vorhanden, aber für die Übersetzung nicht relevant.

AMPH. Amphitruo uxorem salutat laetus speratam⁷⁸ suam, quam omnium Thebis⁷⁹ vir unam esse optimam diiudicat⁸⁰. [...] Valuistin⁸¹ usque? Expectatum advenio? [...]

ALC. Obsecro ecastor⁸², quid tu me deridiculi gratia⁸³ sic salutas atque appellas, quasi dudum non [me] videris quasique nunc primum recipias te domum⁸⁴ huc ex hostibus?

AMPH. Immo equidem te nisi nunc hodie nusquam vidi gentium⁸⁵.

ALC. Cur negas?

AMPH. Quia vera didici dicere.

ALC. Haud aequum facit⁸⁶ qui, quod didicit, id dediscit⁸⁷. An periclitamini⁸⁸, quid animi habeam? Sed quid huc vos revertimini tam cito? An te auspiciu commoratum⁸⁹ est an tempestas continet, qui⁹⁰ non abiisti ad legiones, ita uti⁹¹ dudum dixeras?

AMPH. Dudum? [...]

⁷⁷ ebda, S. 5.

⁷⁸ **sperare** 1: hier: vermissen

⁷⁹ **Thebae**, -arum f.: Theben (Stadt in Boötien, Griechenland)

⁸⁰ **diiudicare** 1 mit dopp Akk.: halten für

⁸¹ **valuistin** = valustine

⁸² **ecastor**: beim Kastor!

⁸³ **deridiculi gratia**: zum Spott

⁸⁴ **se domum recipere**: nach Hause zurückkehren

⁸⁵ **nusquam gentium**: nirgends auf der Welt

⁸⁶ **aequum facere**: richtig handeln

⁸⁷ **dediscere** 3 dedidici: verlernen, vergessen

⁸⁸ **periclitari**: herauszufinden versuchen

⁸⁹ **commorari** 1: aufhalten

⁹⁰ **qui**: hier: dass

⁹¹ **uti** = ut

ALC. Temptas⁹² [me]. Iam dudum, modo. [...] Nam dudum ante lucem et istunc⁹³ et te vidi. [...]

AMPH. Tu me heri hic vidisti?

ALC. Ego, inquam, si vis, decies dicere [possum].

AMPH. In somnis fortasse?

ALC. Immo vigilans vigilantem⁹⁴.

AMPH. Ei⁹⁵ misero mihi.

SOS. Quid tibi est?

AMPH. Atra bili⁹⁶ percita est. Nulla res tam delirantes homines concinnat⁹⁷ cito. [...]

ALC. Equidem ecastor⁸² sana et salva sum.

AMPH. Cur igitur praedicas te heri me vidisse, qui hac noctu in portum advecti sumus?

Ibi cenavi atque ibi quievi in navi noctem perpetem⁹⁸, neque meum pedem huc intuli etiam in aedes, ut⁹⁹ cum exercitu hinc profectus sum ad Teloboas¹⁰⁰ hostes eosque ut vicimus.

ALC. Immo mecum cenavisti et mecum cubuisti.

AMPH. Quid est?

ALC. Vera dico. [...] Primulo diluculo¹⁰¹ abiisti ad legiones. [...]

AMPH. Tu dic: Egone abs¹⁰² te abii hinc hodie cum diluculo?

ALC.: Quis igitur nisi vos narravit mi¹⁰³, [...] ut fuerit proelium?

AMPH. An etiam id tu scis?

ALC.: Quippe qui¹⁰⁴ ex te audivi, ut urbem maximam expugnavisses regemque Pterelam¹⁰⁵ tu(te) occideris.

AMPH. Egone istuc dixi?

ALC. Tu(te) istic [dixisti], etiam adstante hoc Sosia. [...]

⁹² **temptare** 1: prüfen

⁹³ **istunc** = istum: gemeint ist Sosia

⁹⁴ **vigilans vigilantem**: hellwach

⁹⁵ **ei**: ach, wehe

⁹⁶ **atra bilis** f.: schwarze Galle (einer der vier Körpersäfte)

⁹⁷ **concinnare aliquem** + PPA: jem. zu etw. bringen

⁹⁸ **perpetem** (Adv.): ununterbrochen

⁹⁹ **ut**: hier: seit

¹⁰⁰ **Teloboeae**, -arum f.: Teloboer (Volk)

¹⁰¹ **primulo diluculo**: in der Morgendämmerung

¹⁰² **abs** = ab

¹⁰³ **mi** = mihi

¹⁰⁴ **quippe qui**: weil

¹⁰⁵ **Pterelas**, -ae m.: Pterelas (König der Teloboer)

AMPH: Audivistin[e] tu hodie me illi dicere ea, quae illa autumat¹⁰⁶?

SOS. Quaeso edepol¹⁰⁷, num tu quoque etiam insanis, cum id me interrogas, qui ipsus¹⁰⁸ equidem nunc primum istanc¹⁰⁹ tecum conspicio simul?

AMPH. Quid nunc, mulier? Audin¹¹⁰ illum?

ALC. Ego vero, ac faslum dicere.

AMPH. Neque tu illi neque mihi viro ipsi credis?

ALC. Eo fit, quia mihi plurimum credo et scio istaec¹¹¹ facta proinde¹¹², ut (pro)loquor.

AMPH. Tun[e] me heri advenisse dicis?

ALC. Tun[e] te abisse hodie hinc negas?

AMPH. Nego enim vero, et me advenire nunc primum aio ad te domum. [...]

ALC. Obsecro, etiamne hoc negabis te auream pateram mihi dedisse dono hodie, qua te illic donatum esse dixeras?

AMPH. Neque edepol¹⁰⁶ dedi neque dixi; verum ita animatus fui¹¹³ itaque nunc sum, ut ea te patera donem. Sed quis istuc tibi dixit?

ALC. Ego equidem ex te audivi et ex tua accepi manu pateram.

AMPH. Mane, mane, obsecro te. Nimis demiror, Sosia, qui illaec¹¹⁴ illic me donatum esse aurea patera sciat, nisi tu dudum hanc convenisti et narravisti haec omnia.

SOS. Neque edepol ego dixi neque istam vidi nisi tecum simul.

Alkmene lässt die Schale holen – Amphitruo ist fassungslos und fragt noch einmal nach.

AMPH. Ain¹¹⁵ heri nos advenisse huc?

ALC. Aio, adveniensque ilico¹¹⁶ me salutavisti, et ego te, et osculum [te]tuli tibi.

AMPH. Iam illud non placet principium de osculo. Pergam exsequi¹¹⁷.

ALC. Lavisti.

AMPH.: Quid postquam lavi?

ALC. Accubuisti. [...] Cena apposita est; cenavisti mecum, ego accubui simul.

¹⁰⁶ **autumare** 1: behaupten

¹⁰⁷ **edepol**: beim Pollux!

¹⁰⁸ **ipsus** = ipse

¹⁰⁹ **istanc** = istam

¹¹⁰ **audin** = audisne

¹¹¹ **istaec** = ista

¹¹² **proinde**: genauso

¹¹³ **animatus** 3: gewillt

¹¹⁴ **illaec** = illa

¹¹⁵ **ain** = aisne

¹¹⁶ **ilico** (Adv.): sogleich

¹¹⁷ **Pergam exsequi**: Ich will noch mehr wissen.

AMPH. In eodem lecto?

ALC. In eodem. [...]

AMPH. Quid postquam cenavimus?

ALC. Te dormire aibas; mensa ablata est, cubitum¹¹⁸ hinc abiimus.

AMPH. Ubi tu cubuisti?

ALC. In eodem lecto tecum una in cubiculo.

AMPH. Perdidisti [me].

SOS. Quid tibi est?

AMPH. Haec me modo ad mortem dedit.

ALC. Quid iam, amabo¹¹⁹?

AMPH. Ne me appella.

SOS. Quid tibi est?

AMPH. Perii miser, quia pudicitiae huius¹²⁰ vitium¹²¹ me hinc absente est additum.

ALC. Obsecro ecastor⁸², cur istuc, mi vir, ex te[d] audio?

AMPH. Vir ego tuus sim? Ne me appella, falsa, falso nomine. [...]

ALC. Quid ego feci, qua istaec¹¹¹ propter¹²² dicta dicantur mihi?

AMPH. Tu[te] edictas¹²³ facta tua, ex me quaeris, quid deliqueris¹²⁴.

ALC. Quid ego tibi deliqui, si, cui nupta sum, tecum fui?

AMPH. Tun(e) mecum fueris? Quid illa(c) impudente¹²⁵ audacius [sit]?

Interpretationsaufgaben

- Erläutere das Missverständnis zwischen den beiden Eheleuten und überlege, welche Folgen sich daraus ergeben könnten.
- Der Leser/innen bzw. Zuschauer/innen wissen ja um die wahre Geschichte. Beschreibe die Wirkung der Szene auf sie.
- Versucht die Szene nachzuspielen!

¹¹⁸ **cubitum**: zum Schlafen

¹¹⁹ **amabo** = quaeso

¹²⁰ bezogen auf Alkmene

¹²¹ **vitium**, -ii n.: Schande, Vergehen

¹²² **qua propter**: weshalb

¹²³ **edictare** 1: erzählen

¹²⁴ **delinquere** 3: verbrechen

¹²⁵ **illac impudente**: Abl. comparationis, gemeint ist Alkmene

Pasquino

Der Pasquino ist die berühmteste und einzige noch genutzte der so genannten *sprechenden Statuen* Roms.

Der Name

Über die Herkunft des Namens Pasquino gibt es nur Vermutungen und Legenden. Er soll vor dem Haus eines Schneiders namens Pasquino gefunden worden sein, eine andere Version besagt, dass ein Lehrer an einer Lateinschule, der von den Schülern durch satirische Verse an der Statue verspottet wurde, dem Pasquino ähnelte.

Die Figur des sogenannten Pasquino ist der Rest einer antiken Skulpturengruppe, die Menelaos zeigte, den toten Patroklos aus der Schlacht tragend. 1501 wurde sie vor dem Palazzo Braschi ganz in der Nähe der Piazza Navona aufgestellt.



Pasquinos Verse

Die Verse sind **anonym**, verfasst in **Latein**, in **italienischer Sprache**, in **römischem Dialekt**.

Zielgruppe der sogenannten Pasquinaden (Pasquinaten) sind die Machtinhaber, das heißt vom 16. bis zum frühen 19. Jahrhundert **vor allem Papst und Kardinäle**, daneben die **herrschenden Adelsfamilien Roms**. In Zeiten, in denen offene Kritik gefährlich war, diente die Statue als Ventil zum Ausdruck der Unzufriedenheit.

Anlass für die vermutlich ersten Spottverse gab der Renaissancepapst **Alexander VI. (Rodrigo Borgia)**. 1501 hatte er, während der Zeit seiner Abwesenheit, seiner unehelichen Tochter **Lucrezia** die Regierung des Kirchenstaats übertragen. Für die Römer ein ungeheurer Vorgang.



Sehr bekannt ist Pasquinos Kritik

Quod non fecerunt barbari fecerunt Barberini.

(Was die Barbaren nicht getan haben, das haben die Barberini getan).

Kritisiert wird durch den Spruch **Papst Urban VIII. Barberini**; er ließ der die bronzene Dachverkleidung der Vorhalle des **Pantheon** einschmelzen, um Material für das **Ziborium**¹²⁶ im **Petersdom** zu bekommen.



1938 begannen die Römer wieder Zettel an den Sockel der Statue zu heften, und zwar anlässlich des Hitler-Besuchs bei Mussolini

In den letzten Jahren war Silvio Berlusconi bevorzugtes Ziel der Spottsprüche auf dem Pasquino.

Nach Restaurierung der Skulptur und Reinigung des Sockels im Jahr **2009/2010**, bei der alle Papierschichten entfernt worden sind, versucht die Stadtverwaltung die erneute Anbringung von Spottversen zu unterbinden.



¹²⁶ **Ziborium** = auf Säulen ruhende Überdachung eines Altars

Pasquinaden

I. Gegen Papst Alexander VI (Rodrigo Borgia, 1492–1503)

<p>a. Käuflichkeit und völlige Verrottung</p> <p>Vendit¹ Alexander claves², altaria, Christum: Vendere iure potest, emerat³ ille prius. De vitio in vitium, de flamma crescit in ignem, Roma sub Hispano deperit⁴ imperio^a. Sextus Tarquinius^b, sextus Nero^c, Sextus et(iam) iste; Semper sub sextis perdita⁵ Roma fuit.</p> <p>a Hispanum imperium – die spanische Herrschaft (die Familie Borgia stammte aus Spanien) b Sextus Tarquinius – Sohn des letzten römischen Königs Tarquinius Superbus; Vergewaltiger der Lucretia c Nero – römischer Kaiser 54-68</p>	<p>1 vendo,3 – verkaufen 2 clavis, is f. – Schlüssel 3 emo,3 - kaufen</p> <p>4 depereo, is, ire – zugrunde gehen</p> <p>5 perditus,3 - verdorben</p>
--	---

Arbeitsaufgaben:

1. Finde im Text je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	
Anapher	
Asyndeton	
Antithese	
Ellipse	
Klimax	

2. Alexander VI. wird in einer Reihe mit dem römischen Prinzen Sextus Tarquinius und Kaiser Nero gestellt. Informiere Dich über die Herrschaft/den Charakter dieser Herrscher und erkläre, inwiefern durch ihre Nennung Papst Alexander indirekt charakterisiert wird!

b. Giulia Farnese und der spanische Stier

Zum besseren Verständnis: *Alexander VI. hatte zahlreiche Geliebte, eine davon war Giulia Farnese, die Schwester des späteren Papstes Paul III.*

Europen^a Tyrio^b quondam sedisse iuvenco¹
quis neget? Hispano Iulia vecta² tauro^c est.²
Ille sed astrigeri³ partem vix occupat orbis;
Hic caelum atque deos sub dicione tenet.⁴



Abb.: Das Wappen der Borgia-Familie

1 **iuvenus**, -i – Stier

2 **vehor**, 3 **vectus sum** –
hier: reiten

3 **astriger 3** – Sterne
tragend

4 **sub dicione tenere** – in
seiner Gewalt haben

Arbeitsaufgaben

1. Erkläre anhand des Wappens der Borgia-Familie die Anspielung in den ersten zwei Versen.
2. Gib in der rechten Tabellenspalte auf Deutsch an, worauf sich die folgenden lateinischen Textzitate jeweils beziehen. Der Bezug kann in Form eines einzelnen Wortes, einer Wendung oder eines Sachverhaltes angegeben werden

lateinisches Textzitat	Bezug (deutsch)
Ille (v.3)	
Hic (v.4)	

c. Kein „heiliger Vater“

Octo nocens¹ pueros genuit² totidemque³
puellas:
Hunc merito⁴ poterit dicere Roma patrem^a.

1 **nocens, ntis** - Übeltäter
2 **gigno**, 3 **genui** – zeugen
3 **totidem** – ebenso viele
4 **merito** – mit Recht

a patrem – seit dem 5. Jh. wird der Bischof von Rom „papa“ (Vater) genannt.

d. Über Lucretia Borgia, die Tochter

Alexanders VI.

Hoc tumulo¹ dormit Lucretia nomine, sed re
Thais^a: Alexandri filia, sponsa, nurus².

1 **tumulus, i** – Grab

2 **nurus, i** – Schwiegertochter

a Thais – sprechender Name (Thais hießen in den Epigrammen immer wieder Prostituierte)

Interpretationsaufgabe

Welcher Vorwurf wird gegen Lucrezia Borgia erhoben? Recherchiere, ob dieser Vorwurf gerechtfertigt ist!

II. Gegen Leo X. (Giovanni de Medici, 1513-1521)

<p>e. Mehr Bankier als Papst</p> <p>Curia Romana non curat¹ oves² sine lana, dantes exaudit³, non dantibus ostia⁴ claudit.</p> <p>f. Ausverkauf</p> <p>Sacra⁵ sub extrema, si forte requiritis⁵, hora⁶ cur Leo non potuit sumere? Vendiderat.</p>	<p>1 curo, 1 + Akk. – sich kümmern um 2 ovis, is f. – Schaf 3 exaudio, 4 – erhören 4 ostium, i – Tür</p> <p>5 sacra, orum – die Sakramente 6 sub extrema hora = ultima hora</p>
--	---

III. Gegen Paul III. (Alessandro Farnese, 1534-1549)

<p>g. Schweigegeld</p> <p>Ut canerent, data multa olim sunt vatibus¹ aera²: Ut taceam, quantum tu mihi, Paule, dabis?</p>	<p>1 vates, is – Sänger, Dichter 2 multa aera – viel Geld (viele Kupfermünzen)</p>
--	--

Arbeitsaufgaben:

- Finde in den drei Texten je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Anapher	
Antithese	
Hyperbaton	

- Auf welchem Wortspiel beruht die Bissigkeit im Text e?
- Aus wie vielen Wörtern besteht die Pointe in Text f?
- Erläutere, inwiefern auf die Texte e-g die Merkmale römischer Epigramme zutreffen!
- Informiere Dich (Internet, Lexikon), ob die gegen Leo X. erhobenen Vorwürfe richtig sind!

Decimus Iunius Iuvenalis (ca. 60–140n.Chr.)

Juvenal, der letzte große Satiriker der römischen Literatur, ist in Mittelitalien beheimatet. Enge Freundschaft verband ihn mit dem Epigramm-Dichter Martial. Als Mann von sittenstrengen Grundsätzen schrieb der rhetorisch geschulte Dichter in reifen Jahren seine Satiren, die in grellen Farben ein schonungsloses Bild der lasterhaften römischen Gesellschaft entwerfen. Dabei fällt ebenso sehr Mangel an Humor wie Willkür der Form auf. Die als kulturgeschichtliche Quelle schätzenswerten Verse, die manchmal düster gefärbt sind, wollen Abscheu erwecken. Sie wurden nicht nur in der Antike viel gelesen. Schiller bezeichnet Juvenals Gedichte als Muster der „pathetischen Satire“.

Geringschätzung der geistigen Arbeit (Sat. 7)

Et spes et ratio studiorum¹²⁷ in Caesare¹²⁸ tantum:

Solus enim tristes hac tempestate Camenas¹²⁹

Respexit¹³⁰, cum iam celebres notique poetae

Balneolum¹³¹ Gabiis¹³², Romae conducere¹³³ furnos¹³⁴

5 Temptarent, nec foedum alii nec turpe putarent

Praecones¹³⁵ fieri: cum desertis Aganippes

Vallibus¹³⁶ esuriens migraret in atria¹³⁷ Clio¹³⁸.

Nam si Pieria¹³⁹ quadrans¹⁴⁰ tibi nullus in umbra

Ostendatur, ames nomen victumque Machaerae¹⁴¹

10 Et vendas potius, commissa¹⁴² quod auctio vendit

¹²⁷ **ratio studiorum**: der Umgang mit geistiger Beschäftigung; Ansporn zum Schreiben

¹²⁸ **Caesar**: Domitian

¹²⁹ **Camena**, -ae: Muse

¹³⁰ **respicio**, is, ere, spexi: berücksichtigen; Rücksicht nehmen auf

¹³¹ **balneolum**: die Deminutivform drückt Geringschätzung aus!

¹³² **Gabii**, -orum: G., Stadt in Latium

¹³³ **conduco 3**: anmieten

¹³⁴ **furnus**, i: Backofen; Backstube

¹³⁵ **praeco**, onis: Ausrufer, Herold (ebenfalls abschätzig gebraucht)

¹³⁶ **Aganippe**, es: Quelle am Helikon, den Musen heilig

¹³⁷ **atrium**, i: hier: Versteigerungshalle (gemeinsam mit *esuriens* verwendet, um zu zeigen, wie tief die Musen gefallen sind)

¹³⁸ **Clio**: Muse der Heldendichtung und Geschichtsschreibung

¹³⁹ **Pierus 3**: thessalisch (Thessalien war die Heimat der Musen)

¹⁴⁰ **quadrans**: ‚Viertelas‘ = Groschen, Pfennig (Eintrittspreis für das Bad)

¹⁴¹ **Machaera**: ein damaliger Ausrufer

¹⁴² **commissa auctio**: hier: eine ‚umkämpfte‘ Versteigerung

Stantibus¹⁴³, oenophorum¹⁴⁴, tripodes, armaria¹⁴⁵, cistas¹⁴⁶,

Alcithoen¹⁴⁷ Pacci, Thebas¹⁴⁸ et Terea Fausti¹⁴⁹.

Hoc satius, quam si dicas sub iudice¹⁵⁰ 'vidi',

Quod non vidisti; faciant¹⁵¹ equites Bithyni¹⁵²

15 Quamquam et Cappadoces faciant equitesque Asiani,

Altera quos nudo traducit Gallia talo.

Nemo tamen studiis indignum ferre laborem

Cogetur posthac, nectit quicumque canoris

Eloquium vocale¹⁵³ modis laurum¹⁵⁴ que momordit.

20 Hoc agite, o iuvenes! Circumspicit et stimulat vos

Materiamque sibi ducis indulgentia¹⁵⁵ quaerit.

Si qua aliunde putas rerum exspectanda tuarum

Praesidia atque ideo croceae membrana tabellae¹⁵⁶

Impletur, lignorum aliquid posce ocius et quae

25 Componis, dona Veneris, Telesine¹⁵⁷, marito¹⁵⁸;

¹⁴³ **stantes**: die Teilnehmer an einer Versteigerung

¹⁴⁴ **oenophorum**, i: Weinkorb

¹⁴⁵ **armarium**, i: Schrank, Buchregal

¹⁴⁶ **cista**, ae: Kasten, Schatulle

¹⁴⁷ **Alcithoe**: A. (cf Ovid met. 4,1) wird in eine Fledermaus verwandelt. Hier ist der Titel eines Werkes des Paccius gemeint.

¹⁴⁸ **Thebae**: ein weiteres literarisches Werk

¹⁴⁹ **Terea Fausti**: anscheinend eine antike Tragödie (*Tereus* des Faustus)

¹⁵⁰ **sub iudice**: vor dem Richter

¹⁵¹ **faciant** = hoc faciant

¹⁵² **Bithyni**: adj: aus Bithynien, aus Kappadokien, aus Asien; *equites* ist hier sarkastisch und herablassend verwendet. Iuvenal macht sich lustig über Leute aus östlichen Provinzen, die – ursprünglich als Sklaven nach *altera Gallia*, Neugallien, importiert – zu *equites* aufgestiegen waren. Aufgrund ihrer Schuhe, die *nudo talo* lächerlich wirkten, werden sie von Iuvenal nicht ernst genommen.

¹⁵³ **eloquium vocale**: 'die klangreiche Rede'

¹⁵⁴ **laurus**, i: Lorbeer (Apolls)

¹⁵⁵ **indulgentia**, ae: die Gunst (des Kaisers)

¹⁵⁶ **croceae membrana tabellae**: die Haut der gelben Seite = die gelbe Seite des Pergaments (Enallage)

¹⁵⁷ **Telesinus**: Dichter

¹⁵⁸ **maritus Veneris** = Vulcanus

Aut claude et positos tineas¹⁵⁹ pertunde¹⁶⁰ libellos!
 Frange miser calamos vigilata¹⁶¹que proelia dele,
 Qui facis in parva sublimia carmina cella,
 Ut dignus venias hederis¹⁶²et imagine macra¹⁶³.
 30 Spes nulla ulterior: didicit iam dives avarus
 Tantum¹⁶⁴ admirari, tantum laudare disertos¹⁶⁵,
 Ut pueri lunonis avem¹⁶⁶. Sed defluit aetas
 Et pelagi patiens et cassidis¹⁶⁷ atque ligonis¹⁶⁸.
 Taedia¹⁶⁹ tunc subeunt animos, tunc seque suamque
 35 Terpsichoren¹⁷⁰ odit facunda¹⁷¹ et¹⁷² nuda¹⁷³ senectus.



Carl Spitzweg: Der arme Poet
[https://de.wikipedia.org/wiki/Der_arme_Poet#/media/File:Carl_Spitzweg_-_Der_arme_Poet_\(Neue_Pinakothek\).jpg](https://de.wikipedia.org/wiki/Der_arme_Poet#/media/File:Carl_Spitzweg_-_Der_arme_Poet_(Neue_Pinakothek).jpg)

¹⁵⁹ **tinea**, ae: Motte, Bücherwurm

¹⁶⁰ **pertundo** 3, tudi, tusus: durchlöchern

¹⁶¹ **vigilo** 1 (trans): durchwachen. *vigilata proelia*: ‚die Kämpfe, die dich um den Schlaf gebracht haben‘

¹⁶² **hedera**, ae: Efeu (dicht.Pl.) Büsten von Dichtern wurden mit Efeu umgeben

¹⁶³ **imago macra**: eine armselige Büste

¹⁶⁴ **tantum**: nur. (erg: ohne ihnen Geld dafür zu geben)

¹⁶⁵ **disertus** 3 redegewandt, eloquent

¹⁶⁶ **aves lunonis**: Vogel der Juno=Pfau. Vgl. Ovid, met. 13, 802 („Lob macht den Pfau stolz, aber nährt ihn nicht“)

¹⁶⁷ **cassis**, idis f: (Metall)helm

¹⁶⁸ **ligo**, onis m: (Erd)hacke (zum Ausroden), Spaten. Der Dichter bezieht sich auf das Meer (Handel), den Helm (Gladiator), den Spaten (Bauer). Er fühlt sich zu alt, um diese Tätigkeiten auszuüben.

¹⁶⁹ **taedium**, i: Ekel, Widerwille

¹⁷⁰ **Terpsichore**: Muse der Chorlyrik und des Tanzes

¹⁷¹ **facundus** 3 redegewandt

¹⁷² **et** = sed

¹⁷³ **nuda** = pauper

Arbeitsaufgaben

1. Finde im Text zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
Aviarium	
Fraktur	
Klausur	
Vision	

2. Finde im Text je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Metapher	
Chiasmus	
Alliteration	
Ellipse	

3. Liste in der Tabelle verschiedene lateinische Begriffe / Wendungen aus dem Wortfeld „Notlage“ auf, die im Text vorkommen!

Wortfeld „Notlage“ (lateinisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

4. Wähle aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus! Nur eine Antwort ist korrekt!

cum desertis Aganippes vallibus esuriens migraret in atria Clio.	
Als Aganippe ihr Tal verließ und Clio hungernd zum Auktionshaus eilte	<input type="checkbox"/>
Während Clio hungernd das Tal der Aganippe verließ, nachdem sie zum Auktionshaus geeilt war	<input type="checkbox"/>
Während Clio hungernd zum Auktionshaus eilte, nachdem sie sich vom Tal der Aganippe verabschiedet hatte	<input type="checkbox"/>
Als Clio im verlassenen Tal der Aganippe hungrig zum Auktionshaus eilte	<input type="checkbox"/>

5. Überprüfe die Richtigkeit der Aussagen anhand des Textes! Kreuze entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2 Punkte)

	richtig	falsch
Domitian ist die einzige Hoffnung für Dichter	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Auch Bäcker und Herolde werden unterstützt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Wer als Dichter nichts verdient, nimmt auch in Kauf, als Ausrufer zu arbeiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Das höchste Ziel des Dichters ist der Efeukranz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Gib den Inhalt des Textes mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder!

7. Vergleiche den Text mit dem folgenden Vergleichstext und nenne vier wesentliche inhaltliche Gemeinsamkeiten! Formuliere in ganzen Sätzen!

So the setting for Juvenal would be similar to that of North Korea. In his earlier books we see a more vicious mode of attack, but by his seventh satire his attacks have become more subtle. The persona theory argues that as Juvenal ages he becomes less furious at his poverty and forced toadying. Another argument could be that the climate was far too dangerous to really say anything of value. In the world of Domitian, the working class were at the disposal of the emperor. Their lives were perilous and fraught with the uncertainty of the ever changing whims of a tyrant. But Juvenal can't really talk about that. Instead what he talks about is the plight of the creative man and the general lack of appreciation for the artistic personality.

Juvenal singles out poets, historians, lawyers, rhetoricians and schoolteachers. All exist within the mercenary culture of an avaricious upper class that has managed to avoid the majority of Domitian's oppression.

The opening of Satire VII praises Domitian as the only active patron of the arts, but the compliment is tongue and cheek. In the same way that Kim Il Sung was the patron of the arts, Domitian controlled the arts with an iron fist.

The bad guy in Satire VII is not the Emperor but rather the wealthy and the elite. Juvenal flatters Caesar, by winking and nodding and suggesting that the supreme leader is the only patron of the arts that truly understands and breathes life into the empty souls of the starving artist. Unable to sustain themselves by their professions alone the artists and intellectuals are forced to turn to menial labor to support themselves.

The real point of interest lies in what these men all have in common and what they exchange their professions for. Poets, historians, lawyers, rhetoricians and schoolteachers all have the distinction in formally parsing out the contextual reality of a particular moment. We see this in Winston Churchill's claim that "History is written by the victors." Historians have the unique ability to white wash the past and recreate the present and future.

<http://1001daysofdreaming.blogspot.com/2017/07/satire-vii-juvenal.html>

Sat.7, 197-202: Fortuna ist der beste Mäzen

Juvenal setzt seine Klage fort, dass Dichter, Rechtsgelehrte und Lehrer zu wenig Unterstützung bekommen. Das Schicksal mischt jedoch die Karten – alles ist möglich.

Si Fortuna volet, fies de rhetore consul;

Si volet haec eadem¹⁷⁷, fies de consule rhetor.

Ventidius¹⁷⁸ quid enim? Quid Tullius¹⁷⁹? Anne aliud quam

Sidus¹⁸⁰ et occulti miranda potentia fati?

Servis regna dabunt, captivis fata¹⁸¹ triumphum.

Felix¹⁸² ille tamen corvo quoque rarior albo¹⁸³.

¹⁷⁷ **haec eadem** (sc. Fortuna)

¹⁷⁸ **P. Ventidius Bassus**: Ventidius war ein ehemaliger Kriegsgefangener, der später mit Maultieren handelte, es bis zum Konsul brachte (43v.Chr.) und schließlich über die Parther triumphierte (38v.Chr.). Er gilt als Musterbeispiel eines sozialen Aufsteigers. („Vom Tellerwäscher zum Millionär“)

¹⁷⁹ **Tullius**: Cicero

¹⁸⁰ **sidus**, eris: *hier*: Komet

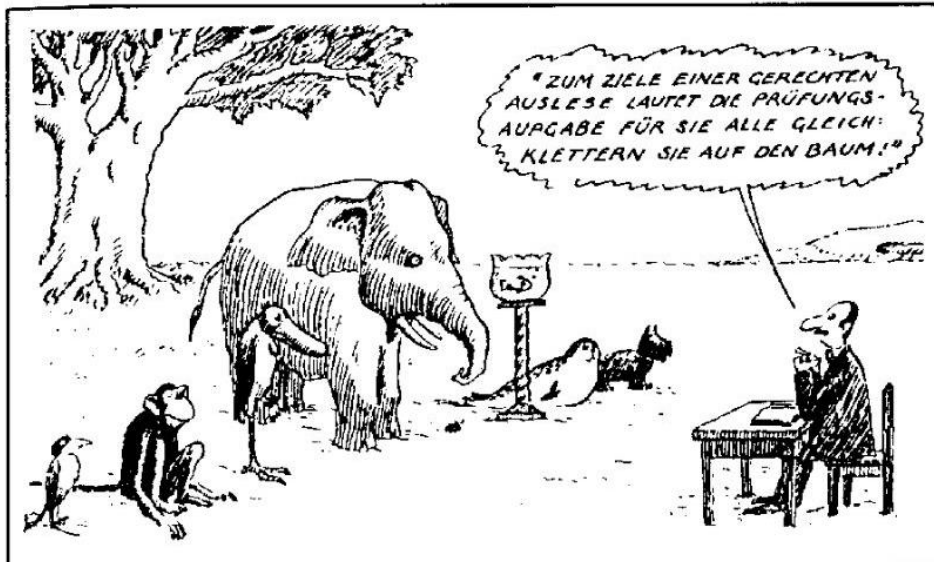
¹⁸¹ **fata** (Subj.) **dabunt** ...

¹⁸² **felix** = fortunatus (est)

¹⁸³ **albus** 3 weiß

Arbeitsaufgaben

1. Gib den Inhalt des Textes mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder!
2. Interpretiere folgende Karikatur:



<https://www.brgdomath.com/ethik/grundbegriffe-gerechtigkeit>

3. Finde je ein Beispiel für folgende Stilmittel: Ellipse, Parallelismus, Anapher, Chiasmus!
4. Felix ille (est) rarior corvo albo: Finde vergleichbare deutsche Redewendungen!
5. Worauf will Juvenal durch die Erwähnung des ‚corvus albus‘ hinaus?
6. Welche Faktoren sind für einen sozialen Aufstieg unerlässlich? Inwiefern kann man folgende Prominente als soziale Aufsteiger bezeichnen: Cicero, Arnold Schwarzenegger, Dietrich Mateschitz, „The Great Gatsby“ (Roman von Scott Fitzgerald)
7. In welchen Ländern klappt der soziale Aufstieg am besten? Warum?
8. Kann man einen sozialen Aufsteiger auch mit einem „Parvenü“ gleichsetzen?

Geflügelte Worte aus Juvenals Satiren:

I 30: Difficile est satiram non scribere.

I 74: Probitas laudatur et alget¹⁸⁴.

I 79: Si natura¹⁸⁵ negat, facit indignatio¹⁸⁶ versum.

II 24: Quis tulerit Gracchos¹⁸⁷ de seditione querentes?

II 63: Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

III 164f: Haut facile emergunt, quorum virtutibus obstat
res angusta¹⁸⁸ domi.

VI 223: Hoc volo, sic iubeo: sit pro ratione¹⁸⁹ voluntas!

VI 347: Quis custodiet ipsos custodes?

VII 154: Occidit miseros crambe¹⁹⁰ repetita magistros.

VIII 83f: Summum crede¹⁹¹ nefas animam¹⁹² praeferre pudori
et propter vitam vivendi perdere causas.

X 80f: (Populus) duas tantum¹⁹³ res anxius optat,
panem et circenses.

X 356: Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.

XIV 47: Maxima debetur puero reverentia¹⁹⁴.

¹⁸⁴ **algeo** 2, als: frieren

¹⁸⁵ **natura**, ae: hier: Talent

¹⁸⁶ **indignatio**, onis f: Empörung

¹⁸⁷ Tiberius und Gaius Gracchus hatten in den Jahren 133–121v. Chr. durch ihre Reformbestrebungen heftige Unruhen ausgelöst.

¹⁸⁸ **res angusta**: (finanzieller) Engpass

¹⁸⁹ **ratio**, onis f: Grund, Begründung

¹⁹⁰ **crambe**, es f: Kohl – *crambe repetita* (Redew: „aufgewärmter Kohl“)

¹⁹¹ **credo** 3+dopp.Akk: halten für

¹⁹² **anima** = vita

¹⁹³ **tantum**: nur

¹⁹⁴ **reverentia**, ae: Ehrfurcht, Zurückhaltung

Arbeitsaufgaben

1. Inwiefern haben Juvenals Redewendungen auch in der heutigen Zeit ihre Gültigkeit?
2. Quis custodiet custodes? – Interpretiere folgenden Vergleichstext:

Wer bewacht die Wächter der Wächter?

Das Leck bei WikiLeaks verdeutlicht, dass das Internet kein neues Zeitalter der Aufklärung einläuten wird. Technik macht Menschen nicht besser.



Quis custodiet ipsos custodes“ – wer bewacht die Wächter? Als der altrömische Satiriker Juvenal diese Frage in einem seiner Texte stellte, spielte er eigentlich auf das Verhältnis von Sklaven und ihren Eigentümern an. Doch es dauerte nicht lange, bis das Zitat umgedeutet und in Zusammenhang mit der großen Politik gebracht wurde, konkret mit jenen „Wächtern“, die in Platons Opus magnum „Der Staat“ zur herrschenden Klasse einer idealen Gesellschaft erklärt wurden. Genau diese universelle Lesart machte aus Juvenals Vers ein geflügeltes Wort, das heute in keiner Zitatensammlung fehlen darf.

Die eingangs gestellte Frage wurde im Lauf der Jahrhunderte auf unterschiedlichste Art und Weise beantwortet: Als Mittel zur Disziplinierung der Mächtigen dienten unter anderem Religion, Ehre sowie die Angst vor dem Volksaufstand. Besonders gut bewährt hat sich dabei auch die Transparenz, also das Scheinwerferlicht der medialen Berichterstattung. Und das ultimative Mittel, um Transparenz zu erzeugen, ist dieser Tage das Internet.

<https://diepresse.com/home/meinung/kommentare/leitartikel/690116/Wer-bewacht-die-Waechter-der-Waechter>

Caesarius von Heisterbach (1180–1240)

Caesarius von Heisterbach hat mit seinem Dialogus miraculorum (Dialog von den Wundern) ein Gespräch zwischen einem Mönch und einem Novizen dargestellt, der in die Welt eingeführt werden soll. Caesarius schreibt vom streng kirchlichen Standpunkt seiner Zeit aus und führt dem Leser viele der damals herrschenden Vorstellungen und Anschauungen vor. Alle Erzählungen haben den Zweck, den kirchlichen Gedanken und das Ordensleben im Gegensatz zum weltlichen Treiben zu verherrlichen.

Der Teufel und die eitle Frau

Rettulit mihi quidam civis honestus, asserens¹⁹⁵ suis temporibus Maguntiae¹⁹⁶, si bene memini, hoc, quod dicturus sum, contigisse veraciter. Die quadam Dominica¹⁹⁷, cum sacerdos in ecclesia, cuius erat plebanus, circumiret et aqua benedicta¹⁹⁸ populum aspergeret¹⁹⁹, ad ostium ecclesiae veniens, matronam²⁰⁰ quandam pompaticae²⁰¹ venientem et ad similitudinem pavonis variis ornamentis pictam²⁰² obviam habuit. In cuius cauda²⁰³ vestimentorum, quam trahebat post se longissimam, multitudinem daemonum residere conspexit. Erant enim parvi ut glires²⁰⁴, nigri sicut Aethyopes, ore cachinnantes²⁰⁵, manibus plaudentes, et sicut pisces intra sagenam²⁰⁶ conclusi saltantes. Revera²⁰⁷ ornatus muliebris sagena diaboli²⁰⁸ est. Quod ut vidit, daemonum quadrigam²⁰⁹ foris expectare fecit; plebem advocavit, daemones, ne fugerent, adiuravit²¹⁰. Territa illa stetit et, ut visiones²¹¹ populus videre mereretur²¹², quia vir bonus et iustus fuit, orationibus obtinuit. Intellegens mulier ob vestimentorum superbiam sic se a daemonibus esse derisam²¹³, domum rediit, vestimenta mutavit et tam ipsi quam ceteris feminis eadem visio occasio facta est humilitatis²¹⁴.

Arbeitsaufgaben

1. Gib den Inhalt des Textes mit eigenen Worten detailliert in ganzen Sätzen wieder!
2. Welcher Textsorte ist diese Stelle zuzurechnen? Was beabsichtigt der Autor damit?
3. Finde einige Stilmittel und untersuche deren Funktion für die Mitteilung des Textes!
4. Was macht diese Stelle, zumindest für den heutigen Leser, zu einer feinen Satire?

¹⁹⁵ **asser**o 3: behaupten

¹⁹⁶ **Maguntia**: Mainz

¹⁹⁷ **dies Dominica**: Sonntag

¹⁹⁸ **benedictus** 3: geweiht

¹⁹⁹ **aspergo** 3: besprengen

²⁰⁰ **matrona**: Frau

²⁰¹ **pompaticae**: pompös

²⁰² **pictus** 3: bemalt, geschmückt

²⁰³ **cauda**, ae: Schleppe

²⁰⁴ **glis**, gliris m: Haselmaus

²⁰⁵ **cachinno** 1: laut lachen

²⁰⁶ **sagena**, ae: Schleppnetz

²⁰⁷ **revera**: in Wirklichkeit

²⁰⁸ **diabolus**: Teufel

²⁰⁹ **quadriga**, ae: Fuhre

²¹⁰ **adiuro** 1: beschwören

²¹¹ **visio**, onis: Erscheinung

²¹² **mereor** 2: Gelegenheit

²¹³ **derideo** 2: auslachen

²¹⁴ **humilitas**, atis: Demut



<https://www.onetz.de/vohenstrauss/kultur/500-jahre-reformation-liebeszauber-wirkt-nicht-d1753560.html>

Auszüge aus der Cena Trimalchionis“ des Gaius Petronius Arbiter (gest. 66 n. Chr.)

„Das Gastmahl des Trimalchio“ bildet die Mitte und die Hauptpartie der Bruchstücke, die sich von Gaius Petronius Arbiters Roman „Satyricon“ (Schelmengeschichten) erhalten haben. Der Held und Erzähler ist ein gebildeter junger Mann namens Enkolpius, der mit seinen Freunden und dem Sklaven Giton hauptsächlich dem süßen Nichtstun frönt. Er ist zusammen mit seinen Begleitern ständig auf der Suche nach einem großzügigen Gastgeber, bei dem sie an einem gediegenen Abendessen (Gelage) teilnehmen können. Die Geschichte spielt in einer kampanischen Kleinstadt, vermutlich das heutige Pozzuoli (Puteoli). Eines Tages landen sie bei Trimalchio, einem durch Handel reich gewordenen ehemaligen Freigelassenen, der seinen Reichtum nur allzu gerne zur Schau stellt. In der Palästra einer Badeanlage treffen die Freunde erstmals auf ihren späteren Gastgeber:

Die Suche nach einem geeigneten Gastgeber:

In der Palästra einer Badeanlage treffen die Freunde erstmals auf Trimalchio (27,1–6 gek.):

1	Nos interim vestiti ¹ errare ² coepimus, ... cum subito	¹ vestitus 3 = noch bekleidet;
2	videmus senem calvum ³ , tunica russea vestitum, inter	² errare = hier:
3	pueros capillatos ⁴ pila ludentem. Nec tam pueri nos,	umherschlendern;
4	quamquam erat operae pretium ⁵ , ad spectaculum	³ senex calvus = alter Kahlkopf;
5	duxerant ⁶ , quam ipse pater familiae ⁷ , qui soleatus ⁸ pila	⁴ capillatus 3 = langhaarig;
6	prasina exercebatur ⁹ . Nec amplius repetebat ¹⁰ eam,	⁵ operae pretium esse = der
7	quae terram contigerat, sed follem ¹¹ plenum habebat	Mühe wert sein; ⁶ ad
8	servus sufficebatque ¹² ludentibus. Notavimus etiam	spectaculum ducere = die
9	res novas: nam duo spadones ¹³ in diversa parte	Aufmerksamkeit erregen;
10	circuli ¹⁴ stabant, quorum alter matellam ¹⁵ argenteam	⁷ pater familias = Hausvorstand;
11	tenebat, alter numerabat pilas, non quidem eas, quae	⁸ soleatus 3 = in Sandalen;
12	inter manus lusu expellente vibrabant ¹⁶ , sed eas, quae	⁹ exerceri = üben, trainieren;
13	in terram decidebant.	¹⁰ repetere = hier: verwenden;
14	Cum ergo miraremur has lautitias ¹⁷ , accurrit	¹¹ folles, folles m = Beutel;
15	Menelaus ^a : "Hic est, inquit, apud quem cubitum	¹² sufficere = hier: geben;
16	ponitis ¹⁸ . Et iam non ¹⁹ loquebatur Menelaus, cum	¹³ spado, -onis m = Eunuch;
17	Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum	¹⁴ circulus, -i m = Gruppe;
18	matellam spado ludenti subiecit. Exonerata vesica ²⁰ ille	¹⁵ matella, -ae f = Nachtopf;
19	aquam poposcit ad manus, digitosque paululum	¹⁶ lusu expellente vibrare =
20	adpersos ²¹ in capite pueri tersit ²² .	spielend hin und her fliegen;
	^a Menelaus, -i: Freund des Enkolpius und seiner Gefährten	
		¹⁷ lautitia, -ae f = Luxus;
		¹⁸ cubitum ponere = zu Tisch
		liegen, speisen;
		¹⁹ iam non = noch; ²⁰ vesicam
		exonerare = die Blase
		entleeren;
		²¹ adspergere = benetzen;
		²² tergere = abwischen,
		abtrocknen;

Arbeitsaufgaben

1. Wie wird Trimalchio beschrieben? Wie benimmt er sich?
2. Recherchiere über den mythologischen „Menelaos“! Wie passend ist der Name hier gewählt? Begründe deine Antwort!
3. Erstelle eine Liste aller im Text vorkommenden Partizipialgefüge und überlege verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten!

Auf zur Stadtvilla des Trimalchio – das Gelage kann beginnen (31 gek.; 35, 2–5; 36,2–8)

1	Tandem ergo discubuimus ¹ pueris Alexandrinis aquam	¹ discumbere = sich zu Tische
2	in manus nivatam ² infudentibus ³ Allata est gustatio	legen; ² nivatus 3 = Schnee
3	valde lauta ⁴ : asellus erat Corinthius ^a , qui habebat olivas	gekühlt; ³ infundere =
4	in altera parte albas, in alter	eingießen; ⁴ lautus 3 = erlesen;
5	nigras. Ponticuli etiam ferruminati ⁵ sustinebant glires ⁶	⁵ ponticuli ferruminati =
6	melle ac papavere ⁷ sparsos, fuerunt etiam tomacula ⁸	gelötete Stege, kleine Brücken;
7	ferventia ⁹ et Syriaca pruna ¹⁰ cum granis ¹¹ Punici mali ¹² .	⁶ glis, gliris m = Siebenschläfer,
8		Haselmaus; ⁷ papaver, -eris n =
9	Nachdem noch Eier in Krapfenteig als Abschluss der	Mohn; ⁸ tomaculum, -i n =
10	gustatio serviert worden waren, ließ Trimalchio	Würstchen; ⁹ fervens, -ntis =
11	Sklaven aufmarschieren, die dünne mit Wein gefüllte	heiß; ¹⁰ prunum, -i n = Pflaume;
12	Schläuche trugen, der zum Händewaschen gedacht	¹¹ granum, -i n = Korn;
13	war!!! Dann wurde der nächste Gang serviert:	¹² Punicum malum =
14		Granatapfel;
15	Rotundum ¹³ enim repositorium ¹⁴ duodecim habebat	
16	signa in orbe disposita ¹⁵ , super quae proprium cibum	¹³ rotundus 3: rund
17	structor ¹⁶ imposuerat: super arietem ¹⁷ cicer	¹⁴ repositorium, -i n = Tablett;
18	arietinum ^{18b} , super taurum bubulae frustum ¹⁹ , super	¹⁵ duodecim signa in orbe
19	geminos testiculos ²⁰ ac renes ²¹ , super cancrum	disposita = die 12
20	coronam, super leonem ficum Africanam, super	Tierkreiszeichen im Kreis
21	virginem steriliculam ²² , super libram stateram ²³ in	angeordnet; ¹⁶ structor, -oris m
22	cuius altera parte scriblita ²⁴ erat, in altera parte	= Koch; ¹⁷ aries, -ietis m =
23	placenta ²⁵ , super scorpionem ... , super sagittarium	Widder; ¹⁸ cicer arietinum =
24	oclopetam ²⁶ , super capricornum locustam ²⁷ marinam,	Kichererbse; ¹⁹ bubulae
25	super aquarium anserem, super pisces duos mullos ²⁸ .	frustum = ein Stück
26	Zwei Sklaven hoben daraufhin das Oberteil des	Rindfleisch; ²⁰ testiculus, -i m =
27	Tabletts ab:	Hoden; ²¹ renes, -um m =
28	Videmus infra altilia ²⁹ et sumina ³⁰ leporemque in	Nieren; ²² sterilicula, -ae f =
29	medio pennis subornatum. Notavimus etiam circa	Gebärmutter einer Jungsau;
30	angulos ³¹ respositorii ¹⁴ quattuor statuas, ex quarum	²³ statera, -ae f = Standwaage;
31	utriculis ³² garum piperatum currebat super pisces, qui	²⁴ scriblita, -ae f = Käsekuchen;
		²⁵ placenta, -ae f =
		Honigkuchen; ²⁶ oclopetam, -ae f
		= Glotzauge (Fixierauge);
		²⁷ locusta, -ae f = Hummer;
		²⁸ mullus, -i m = Meerbarbe;
		²⁹ altilis, -is n = Geflügel;
		³⁰ sumen, -inis n = Sauereuter;
		³¹ circa angulos = an den Ecken;
		³² utriculus, -i m = kleiner
		Schlauch; ³³ euripus, -i m = hier:
		Wasserbecken;

	quasi in euripo ³³ natabant. Damus omnes plausum et res electissimas ridentes aggredimur. Tum Trimalchio: „Carpe, carpe!“ Carpus ³⁴ vocatur ... «Carpe»: eodem verbo et vocat et imperat.	³⁴ carpus, -i m = Schneider;
	^a Corinthius 3 = aus korinthischer Bronze; ^b cicer arietinum: „Widdererbse“, da die Kichererbse Ähnlichkeit mit einem Widderkopf hat	

Arbeitsaufgaben:

1. Gestalte einen Ausschnitt dieses Gelages kreativ!
2. Welche Speisen würden dem Gast bei einer vergleichbar luxuriösen Einladung heutzutage geboten werden?

Trimalchio lässt während des Essens „Homeristen“ auftreten, die auf Griechisch rezitieren. Der Gastgeber fühlt sich bemüßigt, seinen Gästen den Inhalt kurz zu erzählen (59, 3–7 gek.):

1	„Scitis“, inquit, „quam fabulam agant? Diomedes et	
2	Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror Helena	
3	erat. Agamemnon illam rapuit et Dianae cervam ¹	¹ cerva, -ae f = Hirschkuh;
4	subiecit. ... Vicit scilicet vir et Iphigeniam, filiam suam,	² insanire = wahnsinnig sein;
5	Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Ajax insanit ² .	
6	Gleichzeitig kommen Sklaven herein und: Vitulus ³ in	³ vitulus, i m = Kalb; ⁴ lanx,
7	lance ⁴ elixus ⁵ allatus est, et quidem galeatus ⁶ . Secutus	lancis f = Topf, Schüssel;
8	est Ajax strictoque gladio, tamquam insaniret vitulum	⁵ elixus 3 = gekocht; ⁶ galeatus 3
9	concidit, mucrone ⁷ frusta ⁸ collegit mirantibusque	= mit Helm; ⁷ mucro, -onis m =
10	partitus est ⁹ .	Dolch; ⁸ frustum, -i n = Stück; Brocken; ⁹ partiri = verteilen;

Arbeitsaufgaben:

1. Erläutere den Hintergrund zu den oben genannten Namen!
2. Welche Fehler unterlaufen Trimalchio beim Erzählen dieser Geschichte? Welche Rückschlüsse erlaubt dies auf seinen Bildungsstand?
3. Liste alle Deponentialformen in diesem Textausschnitt auf, bestimme sie und trage in die Liste ein!

Textzitat + Zeilenangabe	Verbform
<i>z.B.: uti</i>	<i>Inf. Präsens von utor 3</i>

Trimalchio benimmt sich daneben (74, 6–9):

1	Sumptis matteis ¹ respiciens ad familiam ² Trimalchio „quid	¹ mattea, -ae f = Leckerbissen; ² familia, -ae f = Dienerschaft;
2	vos“, inquit, „adhuc non cenavistis? Abite, ut alii veniant ad	
3	officium.“ Subiit igitur alia classis ³ , et alii quidem	³ alia classis, is f = Ablöse;
4	exclamaverunt: „vale Gai“, hi autem: „ave Gai“. Hinc primum ⁴	⁴ hinc primum = dann erstmals;
5	hilaritas ⁵ nostra turbata est; nam postquam puer non	⁵ hilaritas, -atis f = Heiterkeit;
6	inspeciosus ⁶ inter novos intravit ministros, invasit eum	⁶ inspeciosus 3 unansehnlich;
7	Trimalchio et osculari ⁷ diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex	⁷ osculari = küssen; ⁸ ex aequo ius = gleiches Recht; ⁹ firmum approbare = als gültig beanspruchen;
8	aequo ius ⁸ firmum approbaret ⁹ , male dicere Trimalchioni	¹⁰ purgamentum, -i n = Abschaum; Schmutz;
9	coepit et purgamentum ¹⁰ dedecusque ¹¹ praedicare, qui non	¹¹ dedecus, -oris n = Schandkerl;
10	containeret libidinem suam. Ultimo etiam adiecit: „Canis“.	¹² convicium, -ii n = Beschimpfung;
11	Trimalchio contra offensus convicio ¹² calicem ¹³ in faciem	¹³ calix, -licis f = Becher;
12	Fortunatae immisit. ...	

Arbeitsaufgaben:

1. Welchen Fehltritt leistet sich Trimalchio und wie eskaliert die Situation? Was erfahren wir dabei über den Hausherrn, die Dame des Hauses bzw. über einige aus der Dienerschaft?
2. Zerlege folgende Wörter in Präfix und Grundwort und trage in die Tabelle ein! Erkläre auch die Bedeutung des Präfixes!

TERM	Präfix (+ dessen Bedeutung) und Grundwort
abite	
adiecit	
containeret	
exclamaverunt	
invasit	
subiit	

3. Erkläre folgende grammatikalische Konstruktionen und biete je zwei unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten!

Konstruktion	Art	Übersetzungsmöglichkeit
sumptis matteis		1. 2.
respiciens Trimalchio		1. 2.

Der Ehestreit (74,10–13):

1	Illa tamquam ¹ oculum perdidisset, exclamavit	¹ tamquam = als ob;
2	manusque trementes ad faciem suam admovit.	² consternare = aus der Fassung bringen;
3	Consternata ² est etiam Scintilla trepidantemque sinu ³	³ sinus, -us m = Busen, Brust;
4	suo textit. Immo puer quoque officiosus ⁴ urceolum ⁵	⁴ officiosus 3 = diensteifrig;
5	frigidum ad malam ⁶ eius admovit, super quem	⁵ urceolus, -i m = kleiner Krug;
6	incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra	⁶ mala, -ae f = Wange;
7	Trimalchio "Quid enim?", inquit, "Ambubaia ⁷ non	⁷ ambubaia, -ae f = Flittchen;
8	meminit? De machina ⁸ illam sustuli, hominem inter	⁸ machina, -ae f = hier:
9	homines feci. At inflat se ⁹ tamquam rana, codex ¹⁰ , non	Sklavenmarkt; ⁹ se inflare = sich aufblasen; ¹⁰ codex, -icis m = hier: Klotz;
10	mulier." ...	

Arbeitsaufgaben

1. Ergänze die folgenden Sätze entsprechend dem Inhalt des Textes!

Jene (Fortunata) schrie, als ob
.....und
.....
Scintilla geriet
.....
Trimalchio behauptet, dass er seine Frau
.....

Trimalchio beruhigt sich (75,6–9):

1	„Ita tibi videtur, fulclopedia ¹ ? Suadeo bonum tuum	¹ fulclopedia, -ae f = Trampel (Schimpfwort);
2	concoquas ² , milva ³ , et me non ⁴ facias ringentem ⁵ ,	² bonum coquere = sich um die eigenen Angelegenheiten kümmern; ³ milva, -ae = derbes Weib (Schimpfwort); ⁴ non:
3	amasiuncula ⁶ : alioquin ⁷ experieris cerebrum ⁸ meum. Novisti	grammatikalisch falsch: es müsste „ne“ stehen; ⁵ ringere = knurren;
4	me: quod semel destinavi ⁹ , clavo tabulari ¹⁰ fixum est. Sed	⁶ amasiuncula, -ae f = Herzchen;
5	vivorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut vobis suaviter ¹¹	⁷ alioquin = ansonst; ⁸ cerebrum, -i n = Gehirn, Hitzkopf; ⁹ destinare = bestimmen; ¹⁰ clavus tabularis = Reißnagel; ¹¹ suaviter esse + Dat. = sich gemütlich machen;
6	sit. Nam ego quoque tam fui, quam vos estis, sed virtute mea	¹² corcillum, -i n =
7	ad hoc perveni. Corcillum ¹² est, quod homines facit, et cetera	
8	quisquilia ¹³ omnia. "Bene emo, bene vendo." Alius alia vobis	

9	dicet. Felicitate dissilio ¹⁴ , tu autem, sterteia ¹⁵ , etiamnum ¹⁶	„Oberstübchen“; ¹³ quisquilia (n. Pl.!) = Kinkerlitzchen;
10	ploras ¹⁷ ? lam curabo ¹⁸ fatum tuum plores.”	¹⁴ dissilire + Abl. = hier: zerplatzen vor; ¹⁵ steriteia, -ae f = Schnarcherin; ¹⁶ etiamnum = immer noch; ¹⁷ plorare = heulen; ¹⁸ curare = hier: dafür sorgen

Trimalchio erzählt seinen Gästen über sich:

a) Der Aufstieg (75,10–11):

1	Sed, ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas ¹	¹ frugalitas, -atis f = Sparsamkeit;
2	mea perduxit. Tam magnus ex Asia veni, quam hic	² candelabrus: falsch für candelabrum, -i n = Leuchter;
3	candelabrus ² est Ceterum, quemadmodum di volunt,	
4	dominus in domo factus sum, et ecce cepi domino meo	
5	cerebellum ³ . Quid multa? Coheredem ⁴ me Caesari ⁵ fecit, et	³ cerebellum capere + Dat. = Eindruck machen bei; ⁴ coheres, -idis m = Miterbe; ⁵ Caesari = neben dem Kaiser;
6	accepi patrimonium laticlavium ⁶ . Nemini tamen nihil satis est.	⁶ patrimonium laticlavium = fürstliche Erbschaft;
7	Concupivi negotiari ⁷ ...	⁷ negotiari = Handel treiben; ⁸ esse contra = hier: etwas aufwiegen;
8	Quinque naves aedificavi, oneravi vinum – et tunc erat	⁹ nafragare = untergehen;
9	contra ⁸ aurum -, misi Romam ... Omnes naves	¹⁰ trecenties sesterium = 30 Millionen; ¹¹ mi = mihi;
10	nafragaverunt ⁹ , factum, non fabula. Uno die Neptunus	
11	trecenties sesterium ¹⁰ devoravit.	
12	Putatis me defecisse? Non mehercules mi ¹¹ haec iactura gusti	¹² non gusti esse = egal sein;
13	fuit ¹² . Tamquam nihil facti ¹³ . Alteras (naves) feci ... Scitis,	¹³ nihil facti = nicht geschehen;
14	magna navis magnam fortitudinem habet. Oneravi rursus	¹⁴ res pia = eine gute Sache;
15	vinum ... Hoc loco Fortunata rem piam ¹⁴ fecit; omne enim	¹⁵ aureus, -i = Goldstück;
16	aurum suum, omnia vestimenta vendidit et mi ¹¹ centum	¹⁶ peculium, -i n = Vermögen;
17	aureos ¹⁵ in manu posuit. Hoc fuit peculii ¹⁶ mei fermentum ¹⁷ .	¹⁷ fermentum, -i n = Sauerteig, Hefe; ¹⁸ cursus, -us m = hier: Fahrt;
18	Cito fit, quod di volunt. Uno cursu ¹⁸ centies sestertium ¹⁹	¹⁹ centies sestertium = 10 Millionen; ²⁰ corrotundare = zusammenhamstern; ²¹ fundus, -i m = Landgut;
19	corrotundavi ²⁰ . Statim redemi fundos ²¹ omnes, qui patroni	²² venalicia, -ium n = Sklaven;
20	mei fuerant. Aedifico domum, venalicia ²² coemo, iumenta ²³ .	²³ iumentum, -i n = Arbeitstier;
21	Quidquid tangebam, crescebat tamquam favus ²⁴ .	²⁴ favus, -i m = Honigwabe;

Arbeitsaufgaben

1. Kreativaufgabe: Erstelle einen witzigen Lebenslauf des Trimalchio unter Berücksichtigung der vorliegenden Textstelle!
2. In dieser Textstelle findet sich wiederholt als Stilmittel der Chiasmus: Finde 3 Beispiele und trage sie in die Tabelle (mit Zeilenangabe) ein!

b) Trimalchios „Tempel“ (77, 2–5):

1	Dum Mercurius vigilat, aedificavi hanc domum. Ut scitis	¹ casula, -ae f = Hütte, Bruchbude; ² cenatio, -onis f = Esszimmer; ³ sursum = oben; ⁴ cellatio, -onis f = Kammerflucht; ⁵ vipera, -ae f = Schlange; ⁶ sestorium, -i n = Zimmer; ⁷ ostiarium, -i m = Portier; ⁸ perbonus 3 = sehr gut; ⁹ hospitium, -i n = Gästehaus; ¹⁰ hospes, hospitium m/f = Gast; ¹¹ ad summam = kurz und gut; ¹² malle = lieber wollen; ¹⁴ paternus 3 = dem Vater gehörend;
2	casula ¹ erat; nunc templum est. Habet quattuor	
3	cenationes ² , cubacula viginti, porticus marmoratas duas,	
4	sursum ³ cellationem ^{4a} , cubiculum, in quo ipse dormio,	
5	viperarum ⁵ huius sestorium ⁶ , ostiarii ⁷ cellam perbonam ⁸ ;	
6	hospitium ⁹ hospites ¹⁰ centum capit. Ad summam ¹¹ ,	
7	Scaurus ^b cum huc venit, nusquam maluit ¹² hospitari ¹³ ,	
8	et habet ad mare paternum ¹⁴ hospitium ⁹ . Et multa alia	
9	sunt, quae statim vobis ostendam.	
^a Kammerflucht: Reihe von zusammenhängenden Räumen, eine Suite; ^b Scaurus: ein offensichtlich bekannter Freund des Trimalchio		

Arbeitsaufgaben

1. Skizziere anhand der obigen Beschreibung einen Plan von Trimalchios „Tempel“!
2. Suche alle im Text vorkommenden Pronomina und trage diese sowie Zeilenangabe, Lexikalform und Bedeutung in die Tabelle ein!

Pronomen	Zeilenangabe	Lexikalform	Bedeutung
<i>z.B.: istam</i>	<i>12</i>	<i>iste, ista, istud</i>	<i>dieser, diese dieses (da)</i>

Das Testament (71,1–4):

1	Trimalchio „Amici“, inquit, „et servi homines sunt et aequae	¹ lactem = lac (n.!); ² fatus = fatum (n.!); ³ me salvo = unberufen; ⁴ aqua libera = das Wasser der Freiheit; ⁵ ad summam = kurz und gut; ⁶ manu mittere = freilassen; ⁷ commendare = empfehlen, anvertrauen; ⁸ publicare = eröffnen, offenlegen; ⁹ indulgentia, -ae f = Güte; ¹⁰ oblitus nugarum = Ernst machend; ¹¹ ingemescere = schluchzen;
2	unum lactem ¹ biberunt, etiam si illos malus fatus ²	
3	oppresserit. Tamen me salvo ³ cito aquam liberam ⁴ gustabunt.	
4	Ad summam ⁵ , omnes illos in testamento meo manu mitto ⁶	
5	Fortunatam meam heredem facio et commendo ⁷ illam	
6	omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico ⁸ , ut familia	
7	mea iam nunc sic me amet tamquam mortuum.“ Gratias	
8	agere omnes indulgentiae ⁹ coeperant domini, cum ille oblitus	
9	nugarum ¹⁰ exemplar testamenti iussit afferri et totum a	
10	primo ad ultimum ingemescere ¹¹ familia recitavit.	

Arbeitsaufgaben:

1. Mit welcher Absicht veröffentlicht Trimalchio sein Testament bereits vor seinem Tode? (Textzitat)
2. Lies folgende Vergleichstexte zum Thema „Behandlung von Sklaven“ und stelle Parallelen sowie Unterschiede zum Ausgangstext fest. Trage die Textzitate in die Tabelle ein!

Seneca, ep. 47,1; 10: ÜS: „Ich habe durch diese Besucher, die von dir kommen, gerne erkannt, dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven umgehst: Das zeugt von deiner Klugheit und von deiner Bildung. Sie sind Sklaven!“ Vielmehr (sind sie) Menschen. „Sie sind Sklaven!“ Vielmehr Hausgenossen. „Sie sind Sklaven!“ Vielmehr sind die Freunde aus einem niedrigen Stand. „Sie sind Sklaven!“ Vielmehr Mitsklaven, wenn du bedenkst, dass dem Schicksal ebensoviel erlaubt ist gegenüber beiden Ständen. ... Und bedenke du bitte, dass derjenige, den du deinen Sklaven nennst, aus denselben Samen geboren ist, denselben Himmel genießt, in gleicher Weise atmet, in gleicher Weise lebt, in gleicher Weise stirbt. So kannst du jenen als frei geboren sehen wie jener dich als Sklaven.“	C. Plinius, ep. 8,16,1–3: ÜS: „Plinius grüßt seinen Paternus. Krankheiten, ja, Todesfälle unter meinem Gesinde, und zwar von noch ganz jungen Leuten, haben mich hart betroffen. Zwei Trostgründe habe ich, die den tiefen Schmerz nicht aufwiegen, aber immerhin Trostgründe: einmal die Leichtigkeit der Freilassung – ich meine, sie nicht gänzlich vor der Zeit verloren zu haben, wenn ich sie als schon Freigelassene verloren habe -, zum andern, dass ich auch meinen Sklaven gestatte, eine Art Testament zu machen, und mich dann an dieses halte, als wäre es rechtskräftig. Sie verfügen und erbitten darin, was ihnen beliebt, ich nehme es als einen Auftrag und führe ihn aus. Sie verteilen, schenken, hinterlassen, selbstverständlich innerhalb des Hauswesens; denn für Sklaven ist das Hauswesen gewissermaßen der Staat und sozusagen ihre Gemeinde. Gewiss beruhige ich mich bei diesen tröstlichen Gedanken; aber eben diese menschliche Regung, die mich dazu gebracht hat, das zu gestatten, macht mich weich und schwach. Trotzdem möchte ich deshalb doch nicht hartherziger werden. Ich weiß wohl, andre betrachten derartige Unglücksfälle nur als Vermögensverlust und dünken sich damit groß und weise. Ob sie groß und weise sind, weiß ich nicht; ...
---	---

	<i>Gemeinsamkeiten</i>	<i>Unterschiede</i>
<i>Seneca</i>		
<i>Plinius</i>		

Das Grabmal (71,5–7):

1	Respiciens deinde Habinnam ^a „quid dicis“, inquit, „amice	
2	carissime? Aedificas monumentum meum, quemadmodum	
3	te iussi? Valde te rogo, ut secundum ¹ pedes statuae meae	¹ secundum = neben; ² catella, -ae =
4	catellam ² pingas ³ et coronas et unguenta ⁴ et Petraitis ^b omnes	Schoßhündchen; ³ pingere = malen;
5	pugnas, ut mihi contingat ⁵ tuo beneficio post mortem vivere.	⁴ unguentum, -i n =
6	Praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum ⁶ pedes	Parfumfläschchen;
7	ducenti ⁷ . Omne genus enim poma ⁸ volo sint circa cineres	⁵ mihi contingit = es ist mir vergönnt;
8	meos et vinearum ⁹ largiter ¹⁰ . Valde enim falsum est vivo ¹¹	⁶ in agrum = feldeinwärts; ⁷ ducenti =
9	quidem domos cultas esse, non curare eas, ubi diutius nobis	200; ⁸ poma: pomum, -i n = Frucht;
10	habitandum est. Et ideo omnia adici volo: „Hoc	hier (grammatikalisch falsch) für
11	monumentum heredem non sequatur ¹² .“	pomorum; ⁹ vineae, -arum f =
	^a Habinnas, -ae = Freund des Trimalchio; ^b Petrates, -is = Gladiator	Weinreben; ¹⁰ largiter = reichlich;
	(berühmt zur Zeit Neros);	¹¹ vivo = zu Lebzeiten;
		¹² heredem sequi = auf den Erben übergehen;

Arbeitsaufgaben:

1. Wie soll das Grabmal des Trimalchio aussehen? In welcher sprachlichen Form werden die Aufträge an Habinnas formuliert?
2. Welche „Weisheit“ gibt Trimalchio in diesem Text von sich?
3. Suche folgende Stilmittel und trage das Textzitat in die Tabelle ein!

	Textzitat + Zeilenangabe
Alliteration	
Polysyndeton	
Parallelismus	

4. Finde zu folgenden Fremd- bzw. Lehnwörtern im Ausgangstext jeweils ein passendes lateinisches Textzitat und trage dieses in die Tabelle ein!

Fremd-/Lehnwort	Lateinisches Textzitat + Zeilenangabe
Benefizkonzert	
frontal	
Kultur	
picture (E)	
Pediküre	
respektieren	

Die Grabinschrift (71,12–72,4):

1	Inscriptionem quoque vide diligenter, si ¹ haec satis	¹ si = ob;
2	idonea tibi videtur: „C. Pompeius Trimalchio	
3	Maecenatianus hic requiescit. Huic seviratus ² absenti ³	² seviratus 3 = Sitz im
4	decretus est ⁴ . Cum posset in omnibus decuriis ⁵ Romae	Sechserrat; ³ absens = in
5	esse, tamen noluit. Pius, fortis, fidelis, ex parvo ⁶ crevit ⁷ ;	Abwesenheit; ⁴ decernere =
6	sestertium reliquit trecenties ⁸ , nec umquam	verleihen; ⁵ decuria, -ae = Amt;
7	philosophum audivit. Vale: et tu.“ Haec ut dixit	⁶ ex parvo = aus kleinen
8	Trimalchio, flere coepit ubertim ⁹ . Flebat et Fortunata,	Verhältnissen; ⁷ crescere = hier:
9	flebat et Habinnas, tota denique familia, tamquam in	aufsteigen; ⁸ sest. trecenties =
10	funus ¹⁰ rogata, lamentatione triclinium implevit.	30 Millionen;
11	Immo ¹¹ iam coeperam etiam ego ^a plorare, cum	⁹ ubertim = reichlich;
12	Trimalchio “ergo” inquit “cum sciamus nos morituros	¹⁰ funus, eris n = Begräbnis;
13	esse, quare non vivamus? Sic vos felices videam,	¹¹ immo = ja sogar;
14	coniciamus ¹² nos in balneum ¹³ , meo periculo ¹⁴ , non	
15	paenitebit ¹⁵ . Sic calet ¹⁶ tamquam furnus ¹⁷ .“ “Vero,	¹² conicere = stürzen;
16	vero” inquit Habinnas “de una die duas facere, nihil	¹³ balneum, -i n = Bad; ¹⁴ meo
17	malo” nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem	periculo = auf meine
18	gaudentem subsequi ¹⁸ coepit.	Verantwortung; ¹⁵ paenitet =
	^a ego: gemeint ist der Erzähler der Geschichte: Enkolpius	man bereut; ¹⁶ calere = heiß
		sein; ¹⁷ furnus, -i m = Backofen;
		¹⁸ subsequi = auf dem Fuße
		folgen;

Arbeitsaufgaben:

1. Liste alle Angaben zu seiner Person auf, die Trimalchio auf seinem Grabstein angeführt haben möchte! Welchen Effekt hat dies auf den Leser?
2. Beschreibe die erste Reaktion der Anwesenden auf seine Eröffnungen!
3. Wie und wodurch ändert sich die Stimmung aller?
4. Kreativaufgabe: Stellt diesen Textausschnitt szenisch dar!
5. Gliedere den folgenden Satz aus dem Ausgangstext in Hauptsätze (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und trage das lateinische Textzitat in die Tabelle ein!

Immo¹¹ iam coeperam etiam ego^a plorare, cum Trimalchio “ergo” inquit “cum sciamus nos morituros esse, quare non vivamus?”

HS, GS, sK	Lateinisches Textzitat

Gesta Romanorum

Die Gesta Romanorum sind eine spätmittelalterliche Beispiel- und Geschichten-Sammlung, die (wohl vor allem Predigern) einen bunten Strauß antiker und mittelalterlicher Geschichten an die Hand gab. Es finden sich auch witzige und schräge Episoden ...

Quod est vigilandum contra fraudes²¹⁵ diaboli²¹⁶, ne nos decipiat oder Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf... (Gesta 106)

Olim erant tres socii, qui ad peregrinandum²¹⁷ pergebant. Accidit autem, quod²¹⁸ cibaria²¹⁹ praeter unum panem invenire non poterant, et erant famelici²²⁰ valde, dixerunt ad invicem: „Si iste panis in tres partes dividatur, unicuique pars non sufficeret ex nostris ad saturandum²²¹; habeamus ergo sanum consilium, quomodo debeamus de isto pane disponere.“ Ait unus: „Hic in via dormiemus et quilibet²²² somnium habeat, et qui maius mirabile viderit, ille totum panem habeat.“ Responderunt alii duo: „Bonum est consilium.“ Et inceperunt²²³ dormire.

Ille, qui consilium dederat, surrexit et ipsis dormientibus panem totaliter comedit²²⁴, nec unicam micam²²⁵ sociis suis dimisit. Hoc facto socios suos excitavit dicens: „Surgite velociter! Tempus est, ut quilibet somnium suum dicat.“

Ait primus: „Carissimi, mirabile somnium vidi, scilicet unam scalam²²⁶ auream de caelo descendentem, per quam angeli descenderunt et ascenderunt²²⁷ et animam meam usque ad caelum de corpore meo extraxerunt. Quando ibi eram, patrem et filium et spiritum sanctum vidi, et tantum gaudium circa animam meam erat, quod oculus non vidit nec auris audivit, quod ibidem percepi,²²⁸ et istud est somnium meum.“

Ait secundus: „Et ego vidi, quod daemones²²⁹ cum instrumentis ferreis ac igneis animam meam de corpore meo traxerunt et ad infernum²³⁰ duxerunt. Ibidem me male

²¹⁵ **fraus**, fraudis f.: Betrug, Täuschung

²¹⁶ **diabolus**, -i: Teufel

²¹⁷ **peregrinor** 1: sich in der Fremde aufhalten, (im MA auch:) auf Wallfahrt gehen

²¹⁸ **quod**: statt ut

²¹⁹ **cibaria** (N.pl.) = cibus

²²⁰ **famelicus** 3: hungrig (vgl. fames)

²²¹ **saturo** 1: sättigen

²²² **quilibet**: wer auch immer

²²³ **inceperunt** = coeperunt

²²⁴ **comedo** 3: essen

²²⁵ **mica**, -ae: Krümmchen, Bissen

²²⁶ **scala**, -ae (klass. pl.): Stiege, Leiter

²²⁷ Bild der Jakobsleiter aus der Bibel, vgl. Gen. 28

²²⁸ Vgl. 1 Kor 2,9

²²⁹ **daemon**, -is: böser Geist, Dämon

²³⁰ **infernum**, -i: Hölle

tractaverunt²³¹ et in quodam lecto novaculis²³² pleno me requiescere fecerunt²³³ et dixerunt: ‚Quamdiu Deus regnat in caelo, permanebis in isto loco.‘ Et hoc est somnium meum, quod vidi.“

Ait tertius: „Audite somnium meum! Videbatur mihi, quod quidam angelus ad me venit et ait: ‚Carissime, vis videre, ubi sunt socii tui?‘ Respondi: ‚Etiam²³⁴, domine, quia inter nos habemus unum panem dividere, timeo, quod cum pane recesserunt.‘ At angelus: ‚Non est ita; sed panis iuxta²³⁵ te iacet; sequere me!‘ Duxit me ad portam caeli et dixit: ‚Tantummodo²³⁶ caput tuum intret et non corpus, et tunc videbis, ubi sit unus ex sociis tuis!‘ Cum vero caput meum intro fuisset, vidi unum, scilicet te, qui raptus fuisti ad caelum, sedere in throno aureo et multa cibaria ac vina optima ante te; dixitque angelus mihi: ‚Ecce, socius tuus abundat²³⁷ omni gaudio et cibariis, et ibi in aeternum permanebit, quia, qui semel regnum caeleste intraverit, in aeternum exire non poterit. Iam mecum veni, et ostendam tibi, ubi alius socius tuus est.‘ Cum vero secutus illum fuisset, duxit me ad portas inferni, et ibi vidi te, sicut dixisti, in quodam lecto novaculis acutis pleno iacentem, et tibi cottidie ministrabatur panis et vinum in magna copia, tunc a te quaesivi: ‚O carissime, mihi displicet, quod te in tali lecto video iacere. Quamdiu ibi remanebis?‘ Tu vero respondisti mihi: ‚Quamdiu Deus regnabit in caelo, tamdiu hic permanebo, quia hoc merui. Surge ergo cito et totum panem comede, quia amodo²³⁸ nec me nec socium nostrum videbis.‘ Ego vero cum vidi, surrexi et, sicut mihi dixisti, panem comedi.“

Interpretationes

1. Fasse die Geschichte zusammen! Kennst du ähnliche Geschichten, wo jemand durch Schlauheit siegt?
2. Sind die Bibelzitate für den Verlauf der Geschichte relevant (kommt ihnen eine Funktion zu)?
3. Der lateinische Titel lässt deutlich erkennen, in welche Richtung die moralizatio (d.h. die mittelalterliche moralisierende Deutung) der Geschichte gegangen ist. Versuche in einigen Sätzen eine entsprechende Deutung zu formulieren.

²³¹ **tracto** 1: behandeln

²³² **novacula**, -ae: scharfes Messer, Rasiermesser

²³³ **fecerunt** = iusserunt

²³⁴ **etiam**: (hier:) ja

²³⁵ **iuxta** (Präp.): neben

²³⁶ **tantummodo**: nur

²³⁷ **abundo** 1 (+ Abl.): etwas im Überfluss haben

²³⁸ **amodo** (Adv.): von nun an

Drei Wünsche vor dem Galgen (Gesta 200)

Gallicus²³⁹ in civitate Romana regnavit prudens valde et super omnia iustus, qui statuit pro lege, quod²⁴⁰, quicumque pectinem²⁴¹ in scutella²⁴² sua verteret, morte moreretur²⁴³ sine aliqua misericordia, sed ante mortem quaereret tres petitiones a rege et obtineret, ita tamen, quod nulla illarum petitionum esset pro vita habenda²⁴⁴. Ratio erat haec, quare legem constituit, quia erat tam largus²⁴⁵, quod nullo modo volebat, ut in aula²⁴⁶ sua ossa²⁴⁷ cuiuscumque viderentur; sed quam cito homo partem albedinis²⁴⁸ de pectine comederet, nullo modo partem nigredinis²⁴⁹ verteret, sed ad coquinam²⁵⁰ mitteret, et, quia²⁵¹ ei laute²⁵² ministraretur, appareret.

Accidit, quod quidam comes²⁵³ ad curiam imperatoris²⁵⁴ venerat ducens secum filium suum. Ambo²⁵⁵ in mensam erant positi et de pectinibus ministrati. Comes cum esset famelicus²⁵⁶, postquam partem albedinis comederet, vertit pectinem et partem nigredinis invenit et comedit. Haec videntes multi coram rege exeuntes eum apud regem accusabant²⁵⁷, quod mortem meruit, quia contra legem editam deliquerit²⁵⁸. Statim super²⁵⁹ tali transgressione²⁶⁰ correptus est. Ille vero quid diceret²⁶¹ penitus²⁶² ignorabat.

²³⁹ **Gallicus**: Hier wohl Eigenname (unten wird er Kaiser genannt)

²⁴⁰ **qui statuit pro lege quod** = qui statuit lege, ut (quod für ut noch öfter im Text)

²⁴¹ **pecten**, -inis m.: klass. Kamm, *hier aber*: Scholle (Fisch)

²⁴² **scutella**, -ae: Schale, Platte

²⁴³ **morte moreretur**: wird sterben (Verdopplung Nomen+Verb zeigt den Einfluss der alttestamentarischen Ausdrucksweise, die in diesem Fall von einer Eigenheit des hebräischen Text geprägt ist, der zugrunde liegt)

²⁴⁴ **quaestio pro vita habenda**: Bitte, weiterleben zu dürfen

²⁴⁵ **largus** 3: großzügig

²⁴⁶ **aula**, -ae: Hof

²⁴⁷ **os**, ossis: Knochen, Gräten

²⁴⁸ **albedo**, -inis f.: die weiße Farbe (das weiße Fleisch dieses Fisches)

²⁴⁹ **nigredo**, -inis f.: die schwarze Farbe (das dunkelfarbige Fleisch bzw. Innere dieses Fisches)

²⁵⁰ **coquina**, -ae: Küche

²⁵¹ **quia**: (hier:) dass

²⁵² **laute** (Adv.): vornehm, anständig

²⁵³ **comes**, -itis m.: (im MA:) Graf

²⁵⁴ **curia imperatoris**: Kaiserhof

²⁵⁵ **ambo**: beide

²⁵⁶ **famelicus** 3: hungrig

²⁵⁷ **accuso** 1: anklagen

²⁵⁸ **delinquo** 3, -liqui: sich verfehlen

²⁵⁹ **super**: (*hier*:) wegen, hinsichtlich

²⁶⁰ **transgressio**, -onis f.: Übertretung

²⁶¹ **quid diceret**: „was er sagen sollte“ (iussivus, Vght.)

²⁶² **penitus** (Adv.): völlig, ganz und gar

Filius vero eius audiens, quod pater nesciret se iuvare, flexis genibus²⁶³ coram imperatore dixit: „Domine mi reverende²⁶⁴, numquid²⁶⁵ tibi placet, quod pro patre meo moriar? Et hoc peto instanter.“ Ait imperator: „Mihi bene placet, ita tamen, quod unus ex vobis moriatur.“ At ille: „Domine, multum tibi regratior²⁶⁶, quod mihi concessisti, quod debeam mori pro patre meo. Iam peto ante mortem meam tres petitiones secundum legem.“

Ait rex: „Non possum tibi negare.“ Qui ait: „Tantum unicam filiam habes; peto, ut una nocte mecum dormiat.“ Ille vero concessit quamvis invitus. Tamen eam non deflorabat²⁶⁷. In hoc ipse multum placuit imperatori. Deinde: „Secunda mea petitio est: Peto totum tuum thesaurum²⁶⁸.“ Rex vero stupefactus²⁶⁹ est; Tamen, quod petivit, obtinuit. Accepit thesaurum totum et inter divites et pauperes dividebat, ita quod voluntatem²⁷⁰ totius populi obtinuit.

Tunc ait: „Domine mi rex, tertia petitio mea est ista: Peto, ut omnes oculi omnium horum de capitibus eruantur²⁷¹, qui viderunt patrem meum pectinem in scutella vertentem.“ Haec audiens imperator fecit inquiri²⁷², quis vel qui viderit comitem vertere pectinem in scutella. Facta est inquisitio. Cogitavit unusquisque: „Si ego dicam, amittam oculos meos.“; et sic secundus, tertius et quartus. Unde omnes timuerunt veritatem dicere, ita quod non fatebatur unus se vidisse illum vertere pectinem in scutella. Imperator haec audiens dedit pro iudicio, ut comes sine laesione²⁷³ transiret et filius eius filiam ipsius unicam in uxorem duceret, et sic est factum. Decesso²⁷⁴ imperatore filius comitis factus est rex illius regni, qui satis prudenter regnum regebat.

²⁶³ **flexis genibus**: knieend (flecto 3 = beugen, und genu = Knie)

²⁶⁴ **reverendus** 3: verehrungswürdig

²⁶⁵ **numquid** = num

²⁶⁶ **regratior** 1: dankbar sein

²⁶⁷ **defloro** 1: (ab)pflücken, entblättern; hier:) entjungfern

²⁶⁸ **thesaurus**, -i: Schatz

²⁶⁹ **stupefactus** 3: erstaunt, außer sich sein

²⁷⁰ **voluntas**, -atis: (hier:) Wohlwollen, Zuneigung

²⁷¹ **eruo** 3: ausreißen

²⁷² **inquirio** 3: nachforschen

²⁷³ **laesio**, -onis f.: Verletzung

²⁷⁴ **decedo** 3, -cessi, -cessum: sterben

**Erasmus von Rotterdam, Epigramm gegen den kriegerbischen Papst Julius II.
1513/1514, bald nach dem Tod des Papstes**

Ut examussim¹ quadrat² in te Iuli³
nomen secundi. Plane⁴ es alter Iulius.
et pontifex fuit ille quondam maximus,
et per nefas⁵ arripuit ille tyrannidem⁶.
nec secius⁷ illi, quam tibi modo⁸ placet,
violata placuit gratia⁹ regni fides.
contempsit ille deos; et hoc es Iulius.
orbem universum caede, bello, sanguine
miscebat¹⁰ ille; et hoc es alter Iulius.
Vexator¹¹ ille Galliarum¹² maximus;
es et ipse pestis Galliarum maximus. ...
tantum una ab illo levicula¹³ differs nota¹⁴,
quod, gente nulla, vinum amas pro litteris.
unum illud ergo, totus ut sis Iulius,
superest¹⁵, ut aliquis Brutus¹⁶ obtingat¹⁷ tibi.

- 1 **examussim** = genau
2 **quadro** 1 = passen
3 **Iulius**, ii m = Julius
4 **plane** = völlig
5 **nefas** n = Frevel
6 **tyrannis**, idis f = Tyrannis
7 **secius** = weniger
8 **modo** = eben
9 **gratia** + Gen. = wegen
10 **misceo** 2, mixtum = in Aufruhr versetzen
11 **vexator**, oris m = Quälgeist
12 **Galliarum** = Gallorum
13 **leviculus** 3 = sehr leicht
14 **nota**, ae f = Merkmal
15 **supersum**, superesse, -fui = *hier* fehlen
16 **Brutus**, i m = Brutus
17 **obtingo** 3, obtigi = begegnen

Arbeitsaufgaben

1. In welchen Punkten werden Papst Julius II. Und C. Iulius Caesar verglichen?
2. Wie fällt der Vergleich aus?
3. Wie beurteilt Erasmus Caesar?
4. Was bedeuten die letzten zwei Zeilen?

Spottgedichte des C. Valerius Catullus (ca. 84-54 v. Chr.)

Catull entstammte einer begüterten und angesehenen Familie in Verona, die ein Landgut in Sirmione am Gardasee besaß. Catulls Vater war mit Caesar befreundet, der bei den Catulli zu Gast war, wenn er nach Gallien reiste. Mit etwa 18 Jahren schickte der Vater Catull nach Rom, damit er seine Ausbildung vollende und eine juristische oder politische Laufbahn einschläge. Dort war er aber, wie Ovid, in Politik und vor Gericht erfolglos und widersetzte sich dem Wunsch des Vaters. Bald fand er Anschluss an die vornehme Gesellschaft und lernte die um zehn Jahre ältere verheiratete Clodia²⁷⁵ kennen. Er verliebt sich in die faszinierende Frau, die vermutlich einen literarischen Salon führte, schön und intelligent war, zugleich modern und emanzipiert, aber auch unmoralisch – sie hat ihren Mann oft betrogen. Die „Lesbia“-Gedichte²⁷⁶, die Catull ihr widmete, bescherten ihm durch die meisterhafte Darstellung leidenschaftlicher Gefühle einen Platz in der Weltliteratur. Im Frühjahr 57 begleiteten Catull und einige seiner Freunde den Proprätor C. Memmius Gemellus in dessen Provinz Bithynia-Pontus am Südufer des Marmara-Meeres. Auf der Heimreise im Frühjahr 56 suchte er in der Gegend von Troja das Grab seines Bruders auf, der einige Jahre vorher dort gestorben war. Auf das Jahr 55 sind die letzten Gedichte zu datieren. Einer Notiz des Kirchenvaters Hieronymus zufolge starb Catull im 30. Lebensjahr.

Catull gehörte zum Kreis der Neoteriker²⁷⁷, einem Zirkel junger Männer aus besserem Hause, die „gegen alte Zöpfe“ in Literatur und Gesellschaft kämpften. Sie waren untereinander befreundet und setzten sich für Schönheit, Witz, Esprit und Eleganz („urbanitas“) in Leben und Literatur ein. „Out“ waren für sie die typisch römischen Werte (Politik, Vaterland, Karriere etc.). Sie versuchten daher in ihrer Dichtung dem subjektiven Liebesempfinden Ausdruck zu verleihen und orientierten sich dabei an den griechischen Dichtern der hellenistischen Zeit, den „Alexandrinern“²⁷⁸ und ihren Stilprinzipien für poetische Werke. Daher lehnten sie Großdichtungen wie Epen ab und bemühten sich um besondere sprachliche Ausgestaltung der Gedichte. Diese sollten in jeder Hinsicht, in Aufbau, Wortwahl, Metrum und Stil perfekt ausgefeilt sein. Die umfassend gebildeten „poetae docti“ hatten außerdem eine Vorliebe für Gelehrtes und Kurioses. Die Neoteriker beschäftigten sich aber im Unterschied zu den hellenistischen Alexandrinern verstärkt mit persönlichen und privaten Themen.

²⁷⁵ Ihr Mann war der Politiker Q. Caecilius Metellus Celer (Konsul des Jahres 60), ihr Bruder der Volkstribun P. Clodius Pulcher, Parteifreund Caesars und Todfeind Ciceros.

²⁷⁶ In der Antike war es üblich, der Geliebten in Gedichten einen Decknamen zu geben, dieser wies immer dieselbe Silbenzahl wie der echte Name auf (Les-bi-a = Clo-di-a). Der Name Lesbia spielt auf die berühmte Dichterin Sappho von Lesbos (um 600 v. Chr.) an, die beide schätzten.)

²⁷⁷ Vgl. Catull c. 1, 1: „novum libellum“. Die Römer als konservatives Volk lehnt Neues generell eher ab. Cicero bezeichnete die jungen Dichter abfällig als „poetae novi“ (griech. neoterói), daher die Bezeichnung „Neoteriker“.

²⁷⁸ Alexandria war das Zentrum der Gelehrsamkeit. Hier gab es eine großartige Bibliothek, das Museion, eine Art wissenschaftliches Forschungsinstitut mit dem Ziel, die gesamte griechische Literatur zusammenzutragen. Hier befanden sich ca. 700.000 Schriftrollen. Ein berühmter Vertreter der Alexandrinischen Dichter war Kallimachos von Kyrene (ca. 300-240v.)

Bei Catull, dem berühmtesten Vertreter der Neoteriker, hat man den Eindruck, als wären die Gedichte aus einer unmittelbaren Emotion heraus geschrieben, aber bei näherer Betrachtung zeigt sich, dass sie bis ins kleinste Detail sorgfältig komponiert und ausgefeilt sind, in „raffiniert kunstfertiger Einfachheit“ (E. Fraenkel).

Seine **116** überlieferten **Gedichte** hat Catull wahrscheinlich gegen Ende seines Lebens selbst zu einem - für antike Verhältnisse - umfangreichen Buch (**ca. 2300 Verse**) angeordnet, das sich nach Umfang und Inhalt der Gedichte in drei Abschnitte gliedert.²⁷⁹

Catull hatte eine **große Wirkung** bis ins 5. Jahrhundert, das Mittelalter jedoch kennt sein Werk kaum. Daher ist auch nur eine Handschrift erhalten. Sie wurde im 14. Jahrhundert gefunden und löste eine Renaissance aus. Unzählige Schriftsteller zitierten, übersetzten und variierten ihn, darunter Petrarca, Lord Byron, Milton, Goethe, Schiller, Grillparzer oder Mörike. Auch im 20. Jahrhundert haben amerikanische und deutsche Autoren aus seinem Werk und seiner Biographie Anregungen erhalten, z.B. Ezra Pound, Thornton Wilder („The Ides of March“) oder Bert Brecht („Die Geschäfte des Herrn Julius Caesar“). Am bekanntesten wurden die 1943 uraufgeführten „**Catulli Carmina**“ **Carl Orffs**²⁸⁰.

Catull setzte mit knapp der Hälfte seiner Gedichte die Tradition des griechischen „**lambos**“, die Dichtungsgattung des Spottgedichts fort. Der griechische lambos wurde ursprünglich von Flötenspiel begleitet und war religiösen Ursprungs²⁸¹. Das Wort bezeichnet auch den darin verwendeten Versfuß (U-).

Formal ging Catull aber neue Wege, denn er verwendete für viele Spottgedichte nicht das jambische Versmaß, sondern den phaläceischen Elfsilber²⁸² (Hendekasyllabus), sein Lieblingsmetrum, und zwar eher für persönlichen Spott, und das elegische Distichon²⁸³, die Form des Epigramms, mehr für distanzierte Kritik. Er wurde damit zum **Vorbild für den** Klassiker der Gattung, **Martial** (4-102 n.Chr.) und Spätere (u.a. Lessing, Goethe, Schiller).

Epigramme waren ursprünglich Aufschriften (griech. epigramma = Aufschrift) auf Gräbern, Weiheschenken für Götter und Siegespreisen, die ursprünglich in einem oder wenigen Hexametern verfasst waren, aber bald die Form des elegischen Distichons erhielten. In hellenistischer Zeit wurden sie zur literarischen Gattung mit charakteristischen Merkmalen wie Kürze und Prägnanz, Spiel mit der Sprache, Verwendung von Figuren, besonders der

²⁷⁹ 1-60 sind kürzere Gedichte persönlichen Inhalts, 61-68 längere Gedichte im Stil der Alexandriner und Neoteriker, 68-116 Epigramme persönlichen Inhalts, wobei Abwechslung das oberste Prinzip darstellt. In metrischer Hinsicht ergibt sich eine Zweiteilung: 1-64 sind Gedichte in acht verschiedenen Metren, 65-116 sind Gedichte im dem elegischen Distichon (Hexameter + Pentameter).

²⁸⁰ Orff gestaltete mit 12 Catullgedichten und eigenen lateinischen Zwischentexten ein szenisches Spiel, mit Chor, Sopran, Tenor, 4 Klavieren und Schlagzeug.

²⁸¹ Im Kult der Fruchtbarkeitsgöttin Demeter auf der Insel Paros hatte das Aussprechen des Hässlichen den Zweck, das Böse abzuwehren. **Archilochos von Paros** (Um 650v.Chr.) schuf aus den Stegreif-Jamben dieses Kultes die literarische Gattung der Jambendichtung, mit der er seine persönlichen Feinde schmähte und sich über die adelige Gesellschaft und ihre Normen lustig machte. Unmittelbares Vorbild für Catull war der hellenistische Dichter **Kallimachos von Kyrene**, von dem uns 13 Jamben erhalten sind.

²⁸² Der phaläceische Elfsilber wurde nach dem griechischen Dichter Phalaikos (4. Jh. v. Chr.) benannt.

²⁸³ Elegisches Distichon: Hexameter + Pentameter. Der Pentameter entstand aus der Verdoppelung der ersten Vershälfte des Hexameters (Fünfmaß, weil aus 2 x 2 ½ Daktylen bestehend).

Antithese, die ja schon im zweizeiligen Metrum²⁸⁴ angelegt war, und geistvoll-überraschender Schlusspointe.

In den **52 Spottgedichten Catulls** findet man alle Nuancen von witziger Ironie und Neckerei bis zu derber, obszöner Verhöhnung, gerichtet gegen Politiker und ihre Günstlinge, sowie gegen persönliche Widersacher.

c. 6: Geheime Liebschaft Versmaß: Hendekasyllabus (Phalaeceus) –Ü|–UU–U–|U–Ü
Das Gedicht hat den Zweck, einen Freund „aufzuziehen“.

- 1 Flavi²⁸⁵, delicias²⁸⁶ tuas Catullo,
- 2 ni²⁸⁷ sint inlepidae²⁸⁸ atque inelegantes,
- 3 velles dicere nec tacere posses.
- 4 Verum nescioquid febriculosi
- 5 scorti²⁸⁹ diligis: hoc pudet fateri.
- 6 Nam te²⁹⁰ non viduas²⁹¹ iacere noctes
- 7 nequiquam²⁹² tacitum cubile clamat
- 8 sertis²⁹³ ac Syrio fragrans²⁹⁴ olivo,
- 9 pulvinusque peraeque²⁹⁵ et hic et ille
- 10 attritus²⁹⁶, tremulique quassa lecti
- 11 argutatio inambulatioque²⁹⁷.
- 12 Nam nil²⁹⁸ stupra²⁹⁹ valet³⁰⁰, nihil, tacere.
- 13 Cur? Non tam latera ecfututa pandas³⁰¹,
- 14 ni tu quid facias ineptiarum³⁰².

²⁸⁴ Schiller drückte diese metrische Antithese in einem berühmten Epigramm aus: *Im Hexameter steigt des Springquells flüssige Säule, / im Pentameter drauf fällt sie melodisch herab.*

²⁸⁵ **Flavius**: über ihn ist weiter nichts bekannt.

²⁸⁶ **deliciae**, -arum f.: Schatz, Liebling

²⁸⁷ **ni** = nisi

²⁸⁸ **inlepidus** 3 – unfein, witzlos, abgeschmackt, albern, geistlos; pl. auf deliciae bezogen

²⁸⁹ **nescioquid** (+ Gen.) febriculosi scorti: irgendeine fiebrige (=an einer Seuche leidende) Dirne (scortum-i n.)

²⁹⁰ **te...noctes** – Acl abhängig von clamat

²⁹¹ **viduus** 3: einsam (sinngemäß auf Flavius zu beziehen – „nächtelang einsam“)

²⁹² **nequiquam**: vergeblich

²⁹³ **serta**, -orum n.: Kranz, Girlande

²⁹⁴ **fragrare** 1 (+Abl.): duften nach

²⁹⁵ **peraeque** adv.: völlig gleich

²⁹⁶ **attritus** 3 (von atterere 3: abreiben, abnutzen): zerknittert, abgegriffen; zu pulvinus; ergänze clamat!

²⁹⁷ **tremuli quassa lecti argutatio inambulatioque**: das Zittern des erschütterten Bettes, (quassa – erschüttert, gehört sinngemäß zu lectus) sein Geknarr (schneidender Ton) und sein Auf- und Abgehen.

²⁹⁸ **nil** = nihil; das zweite nihil im Vers dient der Betonung – „gar nichts“

²⁹⁹ **stuprum**, -i n.: Unzucht

³⁰⁰ **valet** (**nihil**) + Inf.: nichts nützt es

³⁰¹ **latera ecfututa** (n.pl.) pandere.: die verhurten (von der Unzucht erschöpften) Glieder strecken

³⁰² **ni** (= nisi) quid facias ineptiarum: wenn du nicht etwas Albernens anstellen (irgendwelche Albernheiten machen) würdest (solltest)

- 15 Quare, quidquid habes boni malique³⁰³,
 16 dic nobis: volo te ac tuos amores
 17 ad caelum lepidus³⁰⁴ vocare³⁰⁵ versu.

Interpretationsaufgaben

1. Finde die folgenden Stilfiguren: Alliteration, Anapher, Antithese, Chiasmus, Oxymoron!
2. Welches Stilmittel findet sich in V.6?
3. Analysiere den Aufbau des Gedichts und gliedere es in drei Abschnitte mit Angabe der Verse!

Welche Mutmaßungen stellt Catull im ersten Abschnitt an?

Welche Beweise für seine Annahme bringt er vor?

Was stellt Catull im Falle eines Geständnisses in Aussicht?

c. 39: Perlweiß

Versmaß: Hinkjambus U- I U- I U- I U- I U- I -U

In diesem Gedicht greift Catull zu bissigem Spott.

- 1 Egnatius³⁰⁶, quod candidos habet dentes,
 2 renidet³⁰⁷ usque quaque³⁰⁸. si ad rei³⁰⁹ ventum est
 3 subsellium³¹⁰, cum orator excitat fletum³¹¹,
 4 renidet ille; si ad pii rogum³¹² fili³¹³
 5 lugetur³¹⁴, orba³¹⁵ cum flet unicum³¹⁶ mater,
 6 renidet ille. quidquid est, ubicumque est,
 7 quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum,
 8 neque elegantem³¹⁷, ut arbitror, neque urbanum³¹⁸.

³⁰³ **quidquid ... mali**: „was auch immer du hast, ob's hübsch, ob's hässlich.“ (ÜS nach Otto Weinreich)

³⁰⁴ **lepidus** 3: nett, fein, anmutig, geistreich

³⁰⁵ **ad caelum vocare** 1: in den Himmel erhöhen (preisen)

³⁰⁶ **Egnatius**, -i m.: Egnatius

³⁰⁷ **renidere** 2: grinsen

³⁰⁸ **usque quaque**: ununterbrochen und überall

³⁰⁹ **reus**, -i m.: Angeklagter

³¹⁰ **subsellium**, -i n.: Sitzbank (im Gericht)

³¹¹ **fletus**, -us m. (von flere 2): Weinen, Tränen

³¹² **rogus**, -i m.: Scheiterhaufen

³¹³ **fili** = filii

³¹⁴ **lugere** 2, luxi, : trauern

³¹⁵ **orbus** 3: kinderlos

³¹⁶ **unicus** 3: einzig

³¹⁷ **elegans** (Gen. elegantis): geschmackvoll

³¹⁸ **urbanus** 3: geistreich

9 quare monendum³¹⁹ est te mihi, bone Egnati.
 10 si urbanus esses aut Sabinus³²⁰ aut Tiburs³²¹
 11 aut parcus Umber³²² aut obesus Etruscus³²³
 12 aut Lanuvinus³²⁴ ater atque dentatus³²⁵
 13 aut Transpadanus³²⁶, ut meos quoque attingam³²⁷,
 14 aut quilubet³²⁸, qui puriter lavit³²⁹ dentes,
 15 tamen renidere usque quaque te nollem:
 16 nam risu inepto³³⁰ res ineptior nulla est.
 17 nunc Celtiber³³¹ es: Celtiberia in terra,
 18 quod quisque minxit³³², hoc³³³ sibi solet mane
 19 dentem atque russam defricare³³⁴ gingivam³³⁵,
 20 ut, quo iste vester expolitor dens est,
 21 hoc te amplius³³⁶ bibisse praedicet³³⁷ loti³³⁸.

Interpretationsaufgaben

1. Welche Stilmittel verwendet Catull in diesem Gedicht? Finde Beispiele für Anapher, Alliteration, Parallelismus, Polysyndeton und Antithese!
2. Was fällt an Vers 16 auf?
3. Wann und wo zeigte Egnatius seine strahlend weißen Zähne? Wie setzt Catull das Verb „renidet“ gekonnt ein?
4. Welche Flüssigkeit soll jemand mit besonders strahlend weißen Zähnen getrunken haben?
5. Sammle Informationen zum Thema (Eigen-)Urin (!) trinken als gesundheitsfördernde Maßnahme!

³¹⁹ **monere** 2: warnen

³²⁰ **Sabinus**, -i m.: Sabiner (Bewohner des Berglandes nördlich von Rom)

³²¹ **Tiburs**, Tiburtis m.: Bewohner von Tiburs (heute Tivoli)

³²² **parcus Umber**, bri m.: ein sparsamer Umber (Einwohner der Gegend zwischen Tiber und Adria)

³²³ **obesus Etruscus**, -i m.: ein fett (fettgefressener) Etrusker

³²⁴ **Lanuvinus**, -i m.: Lanuviner (Bewohner von Lanuvium, südlich vom Albanersee)

³²⁵ **ater atque dentatus**: dunkel(häutig) und mit scharfen Zähnen

³²⁶ **Transpadanus**, -i m.: Transpadaner (Einwohner der Gegend zwischen Po und Alpen)

³²⁷ **attingere** 3, attigi, attactum: erwähnen

³²⁸ **quilubet** (altlat. für quilibet): jeder beliebige

³²⁹ **puriter lavare** 1: sauber putzen

³³⁰ **risus** (-us m.) **ineptus**: unpassendes (unschickliches, albernes) Lachen (Grinsen)

³³¹ **Celtiber**, -eri m.: Keltiberer (Nachfahre der Iberer und Kelten)

³³² **mingere** 3, minxi, mictum: urinieren

³³³ Ablativ

³³⁴ **defricare** 1, defricui, defrictum: putzen

³³⁵ **russa gingiva**, -ae f.: das rote Zahnfleisch

³³⁶ **quo... expolitor** – **eo amplius**: je strahlender – umso mehr (hoc – Abl. limitationis)

³³⁷ **praedicere** 3, -dixi, -dictum; zeigen

³³⁸ **lotum**, -i n.: Urin

.c. 16: Dichtung und Leben sind zweierlei

Hendekasyllabus: –Ū|–UU–U–|U–Ū|

In diesem Gedicht begegnet uns eine derbe, obszöne Ausdrucksweise, mit der Catull vielleicht die „senes severiores“ (die allzu strengen greisen Herren), die er in den Lesbia-Gedichten erwähnt, schockieren will.

- 1 Pedicabo³³⁹ ego vos et irrumabo³⁴⁰,
- 2 Aureli³⁴¹ pathice³⁴² et cinaede³⁴³ Furi³⁴⁴,
- 3 qui me ex³⁴⁵ versiculis meis putastis³⁴⁶,
- 4 quod sunt molliculi³⁴⁷, parum pudicum.
- 5 nam castum esse decet pium poetam
- 6 ipsum, versiculos³⁴⁸ nihil³⁴⁹ necesse est;
- 7 qui tum denique habent salem ac leporem³⁵⁰,
- 8 si sunt molliculi ac parum pudici,
- 9 et quod pruriat³⁵¹ incitare possunt,
- 10 non dico pueris, sed his pilosis³⁵²
- 11 qui duros nequeunt movere lumbos³⁵³.
- 12 vos, qui milia multa basiorum³⁵⁴
- 13 legistis, male me marem³⁵⁵ putatis?
- 14 pedicabo ego vos et irrumabo³⁵⁶.

³³⁹ **pedicare** (paedicare) 1: ugs. „es jemandem von hinten besorgen“, Päderastie (Unzucht) mit Knaben treiben

³⁴⁰ **irrumare** 1: ugs. „jem. das Maul stopfen“, oralen Geschlechtsverkehr betreiben (den Penis in den Mund stecken)

Beide Verben sind umgangssprachliche Phrasen im Sinne von „go to hell“ oder „I will fuck you.“ (ich mache dich fertig.) Die wörtliche Bedeutung schwingt aber auch mit!

³⁴¹ **Aurelius**, -i m.: Aurelius. In c.15 droht Catull ihm eine schlimme obszöne Strafe an, falls er sich an seinem Knaben vergreifen sollte. Es fallen unflätige Worte, und die angedrohte Strafe schockiert mit haarsträubenden Details, ist aber auch Ausdruck heiterer Unbekümmertheit, denn die angedrohte Strafe ist wohl bildhaft und keine ernsthaft ins Auge gefasste Maßnahme.

³⁴² **pathicus**, -i m.: Lustknabe; pathicus 3: Lustknaben-

³⁴³ **cinaedus**, -i m.: Wüstling, verweichlichter Mann, Schwuler (verharmlosend oft als „Warmduscher“ übersetzt); **cinaedus** 3: schamlos verhurt

³⁴⁴ **Furius**, -i m.

³⁴⁵ **ex**: (hier:) wegen

³⁴⁶ **putastis** = putavistis: (mit doppeltem Akk.) halten für

³⁴⁷ **molliculus** 3: recht zart, zärtlich

³⁴⁸ **versiculos**: ergänze „castos esse“

³⁴⁹ **nihil**: gar nicht

³⁵⁰ **salem et leporem**: Witz und Anmut (sal, salis m.: Salz, Würze, Witz; lepor, -oris m.: Anmut Feinheit)

³⁵¹ **prurire**: lustvoll sein

³⁵² **pilosus** 3: behaart

³⁵³ **lumbus**, -i m.: Lende

³⁵⁴ **milia multa basiorum**: in c. 48 schwärmt Catull von einem Juventius, den er 300.000mal küssen möchte, in c. 5 und 7 von Lesbias Küssen.

³⁵⁵ **mas**, maris: männlich, kräftig

³⁵⁶ Hier sind die vulgären Verben nur mehr umgangssprachliche Wendungen im Sinne von „Ich mach euch fertig“.

Interpretationsaufgaben

1. Warum droht Catull Aurelius und Furius?
2. Gliedere das Gedicht in Abschnitte und untersuche die stilistische Ausarbeitung!
3. Finde im WB die an dieser Stelle passende Bedeutung von „male“! Was bewirkt Catull mit der lautlichen Gestaltung dieses Verses?

c. 52: Was soll das?

Jambischer Trimeter: U–U–IU–U–IU–U–I

Dieses Gedicht ist eine kurze zynische Stellungnahme zur zeitgenössischen politischen Szene. Man vermutet, dass Pompeius und Caesar die wirklichen Zielscheiben des Epigramms sind.

- 1 Quid est, Catulle? Quid moraris emori?
- 2 Sella in curuli³⁵⁷ struma³⁵⁸ Nonius³⁵⁹ sedet,
- 3 per consulatum peierat³⁶⁰ Vatinius³⁶¹:
- 4 Quid est, Catulle? Quid moraris emori?

Interpretationsaufgaben

1. Wie ist das Gedicht aufgebaut?
2. Was fällt hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung auf?

³⁵⁷ **sella** curulis: Amtssessel der höheren Magistrate

³⁵⁸ **struma**, -ae f.: Kropf; (Struma ist der medizinische Terminus für eine Schilddrüsenvergrößerung.)

³⁵⁹ **Nonius**, -i m.: Nonius Sufenas, Volkstribun 56 v. Chr., Unterstützer des Pompeius, oder Nonius Asprenas, Prokonsul 46 v., Günstling Caesars, Nonius wird hier als „struma“ bezeichnet, als „Auswuchs“ der Politik!

³⁶⁰ **peierare** = peiurare 1 (per+Akk.): falsch schwören (bei), Meineid leisten

³⁶¹ **Vatinius**, -i m.: Vatinius, der meistgehasste Mann seiner Zeit, Kandidat für die Quästur 64 v., Tribun 59 v., Caesars Werkzeug. Zur Zeit der Abfassung des Epigramms wahrscheinlich Prätor 55 v. Chr., als er sich seines Konsulats schon sicher war.

c. 59: Spottgedicht auf Rufa

Hinkjambus U⁻ | U⁻ | U⁻ | U⁻ | U⁻ | -U

- 1 Bononiensis³⁶² Rufa Rifulum³⁶³ fellat³⁶⁴,
- 2 uxor Meneni, saepe quam in sepulcretis³⁶⁵
- 3 vidistis ipso rapere de rogo³⁶⁶ cenam,
- 4 cum devolutum³⁶⁷ ex igne prosequens panem
- 5 ab semiraso³⁶⁸ tunderetur³⁶⁹ ustore³⁷⁰.

Interpretationsaufgabe

Untersuche, inwiefern dieses Gedicht eine typische Invektive darstellt!

c. 93: An Caesar

- 1 Nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere³⁷¹
- 2 nec scire, utrum sis albus an ater³⁷² homo.

Noch schärfer greift Catull Caesar in c.57 an. Darin nennt er ihn pathicus (Lustknabe) und macht sich über seine Beziehung zu Mamurra lustig. Auch c.29 und c.54 richten sich gegen Caesar. Bei Sueton wird erwähnt, dass es zwischen Catull und Caesar in Verona eine Aussöhnung gegeben haben soll. Vielleicht ist das Gedicht erst auf die Zeit danach zu datieren.

Interpretationsaufgaben

1. Welches Stilmittel liegt in V.1 vor?
2. Welcher Verfuß liegt in der 1. Pentameterhälfte vor und was könnte dies bezwecken?
3. Wie ändert sich der Sinn des Distichons, wenn man die Interpunktion ändert auf: „Nil nimium!“ „Studeo...“, im Sinne von „Übertreib’s nur nicht!“ und „Studeo...“ als Catulls Antwort darauf?

³⁶² **Bononiensis**, -e: aus Bologna

Der Beginn des 1. Verses wirkt dadurch wie eine Inschrift. Der feierliche Ton ist aber nur Spaß, was das letzte Wort des Verses verdeutlicht.

³⁶³ **Rufulus**: Koseform zu Rufus - „lieber Rufus“ (deutet Inzest an, denn Rufus könnte der Bruder von Rufa sein)

³⁶⁴ **fellare** 1: saugen, oralen Geschlechtsverkehr haben, Fellatio betreiben (mit)

³⁶⁵ **sepulcretum**, -i n.: Begräbnisplatz

³⁶⁶ **rogo**, -is m.: Scheiterhaufen (gemeint ist die Opferstelle beim Grab, wo Brot als Opfergabe dargebracht wurde)

³⁶⁷ **devolvere** 3, volvi, volutum: herabrollen

³⁶⁸ **semirasus** 3: halbgeschoren (vielleicht im Sinne von ungepflegt)

³⁶⁹ **tundere** 3, tutudi, tusus: schlagen

³⁷⁰ **ustor**, -oris m.: Leichenverbrenner (Sklave der niedrigsten Art, Gehilfe des „libitinarius“, des Leichenbestatters, das als unehrenhaftes Gewerbe galt)

³⁷¹ **placere**: kann menschlich, künstlerisch oder politisch gemeint sein – oder auch in jedem Sinn, was dem Epigramm seine besondere Schärfe gibt.

³⁷² **albus an ater**: spielen wohl auf ein Sprichwort an, das völlige Gleichgültigkeit ausdrückt. Es könnte aber auch auf Caesars sexuelle Orientierung bezogen sein (weiblich – männlich), was auch in der griechischen Komödie belegt ist.

Das Verhältnis Caesars mit Mamurra ist Thema einiger Spottgedichte Catulls.

